SK

Informácie pre používateľa

Popis výrobku
HydroClean plus je hydroaktívne krytie rán, ktorého základom je superabsorpčné polyakrylátové (SAP) jadro, viazané na celulózové a buničinové vlákna. Jadro obsahuje antibakteriálne účinný polyhexametylénbiguanid (PHMB), ktorý je aktivovaný Ringerovým roztokom. Plocha krytia určená na kontakt s ranou je tvorená pletenou textíliou z polypropylénu. Obsahuje silikónové prúžky, ktoré ďalej znižujú riziko prilepenia na ranu. Vonkajšia strana je pokrytá polypropylénovou fóliou nepriepustnou pre vodu, ktorá spolu s pokrývajúcou polypropylénovou netkanou textíliou bráni jeho predčasnému vyschnutiu. Krytie zásobuje ranu vlhkosťou až tri dni. Fólia zároveň chráni pred premočením obväzu.

Vlastnosti a mechanizmus účinku
HydroClean plus uvoľňuje do rany Ringerov roztok až po dobu troch dní. Súčasne absorbuje exsudát z rany, takže sa rana kontinuálne vyplachuje. PHMB viazaný na SAP jadro má antibakteriálny účinok a zabraňuje množeniu baktérií vo vnútri krytia. Tým sa znižuje riziko rekontaminácie rany počas celého obdobia aplikácie až do obdobia troch dní. SAP, ktorý HydroClean plus obsahuje, inaktivuje matrixmetaloproteinázy (MMP), ktoré narúšajú priebeh hojenia. Výsledkom je v prípade chronickej rany naštartovanie stagnujúceho procesu hojenia.

Indikácie
HydroClean plus sa používa na mokrú terapiu rán, predovšetkým rán s poruchou hojenia a bežných chronických rán s pomalým hojením vo fáze čistenia a granulácie. HydroClean plus sa môže použiť aj na liečbu infikovaných rán. HydroClean plus možno použiť aj na reaktiváciu stagnujúceho procesu hojenia pri vysokej aktivite MMP.

Spôsob aplikácie
HydroClean plus sa ukladá bielou stranou na ranu, modré písmo smeruje nahor. HydroClean plus musí byť v kontakte so spodinou rany a mal by mierne prekrývať jej okraje. Do hlbokých rán možno vložiť HydroClean plus cavity a ten následne prekryť HydroClean-om plus. HydroClean plus treba na mieste zaistiť vhodným sekundárnym krytím. Výmena krytia sa musí previesť na základe indikácie lekára alebo najneskôr po troch dňoch. Ak rana vyžaduje zvýšené množstvo vlhkosti však môže krytie predčasne vyschnúť. V takom prípade je potrebné vymeniť HydroClean plus skôr. Väčšinou je odstránenie HydroClean–u plus z rany jednoduché. Ak krytie ranu adheruje, je možné na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok. Po niekoľkých minútach možno krytie odstrániť bezbolestne.

Vedľajšie účinky
Na počiatku liečby HydroClean-om plus sa vinou rozpadu nezvratne poškodeného tkaniva môže plocha defektu zväčšiť. Je to znak toho, že sa rana začína hojiť. Počas mokrej terapie môžu okraje rany sčervenieť, čo býva prejavom aktivácie cirkulácie krvi v oblasti rany. To je obvykle príznakom začiatku hojenia rany. Dôvody je však v každom prípade nutné posúdiť individuálne. HydroClean plus samotný nespôsobuje v rane bolesť, otvorená rana však môže byť citlivá na mechanické dráždenie. V jednotlivých prípadoch treba zvážiť analgetickú liečbu. Mokrá terapia Ringerovým roztokom nemaceruje vitálne tkanivo, môže však spôsobiť hydratáciu rohovinovej vrstvy, napr. v oblasti chodidla, ktorá sa prejavuje ako belavý povlak.

Kontraindikácie
HydroClean plus by sa nemal používať pri precitlivenosti na niektorú z obsiahnutých látok.

Osobitné upozornenia
HydroClean plus nie je možné strihať podľa veľkosti rany ani inak mechanicky poškodiť. Ak je pokožka v oblasti rany veľmi citlivá a poškodená, odporúča sa použiť vhodný prípravok na ochranu kože. U pacientov so zvýšeným rizikom krvácania (napr. spôsobeným užívaním prípravkov na riedenie krvi) sa má krytie rán pri výmene odstraňovať obzvlášť opatrne. Prípadne sa môže predtým na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok. Infikované a bakteriálne kontaminované rany sa majú ošetrovať len pod dozorom lekára a to hlavne v prípade použitia fixačnej fólie.
POZOR: Pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Liečba HydroClean-om plus nenahradzuje liečbu príčiny spomaleného hojenia ani systematickú liečbu antibiotikami.

Zvláštne upozornenia
Skladujte v suchu.

Obsah je sterilný, kým nie je poškodený obal.

Nesterilizovať opakovane.

Skladovať mimo dosahu detí.

Dátum poslednej revízie textu: 2016-09

SK – HARTMANN-RICO spol. s r.o. · 85101 Bratislava

PL

Wskazówki stosowania

Opis produktu
HydroClean plus jest hydroaktywnym opatrunkiem, którego główną część składową stanowi otoczony celulozą i ligniną, wyjątkowo chłonny poliakrylan sodu (SAP). Z aktywowanym roztworem Ringera poliakrylanem sodu (SAP) powiązana jest substancja antybakteryjna biguanid poliheksametylenowy (PHMB). Warstwa opatrunku mająca styczność z raną składa się z siateczki polipropylenowej, na którą są nałożone paski silikonowe, dodatkowo przeciwdziałające przywieraniu do rany. Od strony nieprzylegającej do rany nieprzepuszczalna dla wody folia polipropylenowa wraz z umieszczoną na niej włóknina polipropylenową zabezpieczają przed przedwczesnym wysychaniem opatrunku, umożliwiając oddawanie wilgoci do rany do trzech dni. Folia chroni również opatrunek przed nasiąkaniem wilgocią pochodzącą z zewnątrz.

Właściwości i sposób działania
HydroClean plus uwalnia roztwór Ringera do rany do trzech dni. Ponieważ opatrunek jednocześnie pochłania wydzielinę z rany, dochodzi do interaktywnego i ciągłego przepłukiwania rany. PHMB związany w rdzeniu SAP działa przeciwbakteryjnie i hamuje wzrost drobnoustrojów wewnątrz opatrunku. W ten sposób zredukowane jest ryzyko ponownego zakażenia przez cały czas stosowania, trwający do trzech dni. Poliakrylan sodu (SAP), zastosowany w opatrunku HydroClean plus, dezaktywuje metaloproteinazy macierzy zewnątrzkomórkowej (MMP) zaburzające gojenia rany, dzięki czemu zahamowany proces gojenia się długo gojących się ran może być ponownie aktywowany.

Wskazania
HydroClean plus jest przeznaczony do leczenia metodą wilgotnego opatrywania ran, szczególnie tych z zaburzonym procesem gojenia, w szczególności także do leczenia długo i trudno gojących się ran w fazie oczyszczania i granulacji. HydroClean plus można stosować również do leczenia ran zakażonych. HydroClean plus może być także stosowany do reaktywacji procesu gojenia w fazie stagnacji spowodowanej przez zbyt dużą aktywność MMP.

Sposób wykorzystania
HydroClean plus należy nałożyć białą stroną na ranę, z warstwą niebieską skierowaną do góry. HydroClean plus musi się stykać z dnem rany i powinien wystawać nieco poza jej brzegi. Rany głębokie mogą być dodatkowo poddane tamponadzie przy zastosowaniu opatrunku HydroClean plus cavity i następnie pokryte opatrunkiem HydroClean plus. Opatrunek HydroClean plus należy zamocować przy użyciu odpowiednich materiałów. Należy zmienić opatrunek, kiedy będzie to wskazane ze względów medycznych, ale nie później niż po trzech dniach. W przypadku silnego wchłaniania wilgoci przez ranę, opatrunek może jednak ulec przedwczesnemu wysuszeniu. W takich przypadkach należy wcześniej go wymienić. W większości przypadków HydroClean plus można łatwo usunąć z rany. Jeżeli opatrunek przywarł do rany, należy przed zdjęciem delikatnie odgiąć brzeg opatrunku i nasączyć go niewielką ilością roztworu Ringera lub soli fizjologicznej, co umożliwi bezbolesne usunięcie opatrunku po kilku minutach.

Działania uboczne
Na początku terapii z wykorzystaniem HydroClean plus rana może ulec powiększeniu na skutek usuwania nieodwracalnie uszkodzonej tkanki. Zjawisko to jest oznaką rozpoczynającego się procesu gojenia rany. W czasie leczenia rany metodą wilgotnego opatrywania może wystąpić zaczerwienienie jej brzegów, będące z reguły objawem poprawy ukrwienia wskutek postępującego procesu gojenia. Zwykle wskazuje to na postępujący proces gojenia się rany. Przyczynę krwawienia należy jednak w każdym przypadku wyjaśnić indywidualnie. Terapia z użyciem HydroClean plus jest sama w sobie bezbolesna. Każdy opatrunek położony na otwartej ranie może być jednak przyczyną bólu. W każdym indywidualnym przypadku należy sprawdzić, czy wskazana jest odpowiednia terapia bólu. Terapia metodą wilgotnego opatrywania ran z zastosowaniem roztworu Ringera nie powoduje maceracji żywych komórek, może jednak powodować spęcznienie warstwy rogowej naskórka na stopach, objawiające się obecnością białawego nalotu.

Przeciwwskazania
HydroClean plus nie powinien być stosowany w przypadku występowania nadwrażliwości na którykolwiek z jego składników.

Szczególne środki ostrożności
Opatrunków HydroClean plus nie wolno przycinać na wymiar ani uszkadzać mechanicznie. Jeśli skóra w rejonie rany jest szczególnie wrażliwa i osłabiona, zaleca się zastosowanie jej ochrony przy użyciu odpowiedniego preparatu do ochrony skóry. W przypadku pacjentów ze skłonnością do nasilonego krwawienia (np. ze względu na przyjmowanie preparatów rozrzedzających krew), należy przy zmianie opatrunku szczególnie ostrożnie zdejmować opatrunek oraz ewentualnie przed zdjęciem delikatnie odgiąć jego brzeg i nasączyć niewielką ilością roztworu Ringera lub soli fizjologicznej. Rany zarażone i narażone na powstanie infekcji powinny być leczone tylko pod nadzorem lekarza, szczególnie jeśli do zamocowania opatrunku używany jest opatrunek foliowy.
UWAGA: Każdorazowo przed przystąpieniem do leczenia ran trudno gojących się konieczna jest kontrola stanu rany przez lekarza oraz wyjaśnienie przyczyn zaburzeń w gojeniu się rany. Leczenie rany z wykorzystaniem HydroClean plus nie może zastąpić przyczynowego leczenia zaburzeń gojenia się rany, a w szczególności ogólnoustrojowej terapii antybiotykowej.

Wskazówki szczególne
Przechowywać w suchym miejscu.

Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu.

Nie wyjaławiać ponownie.

Chronić przed dziećmi.

Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2016-09

PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. · 95-200 Pabianice

HU

Használati utasítás

Termékleírás
A HydroClean plus egy olyan hidroaktív sebfedő, mely központi alkotórészként cellulózszálakba ágyazott szuperabszorbens poliakrilátot (SAP) tartalmaz. A Ringer-oldattal aktivált SAP-hoz kötődik a polihexametilén biguanid (PHMB) tartalmú antibakteriális alkotórész. A sebbel érintkező réteg polipropilén szövetből áll, amelyre szilikoncsíkok vannak felvive, ami a sebbe való beleragadást tovább akadályozza. A sebbel ellentétes oldalon található vizet át nem eresztő polipropilén fólia az arra fekvő hidrofób polipropilén-flisszel együtt gátolja a sebpárna kiszáradását, ezért a kötszer akár 3 napig is képes nedvességet leadni a sebbe. Ugyanakkor a fólia messzemenően meggátolja a kötés átnedvesedését.

Tulajdonságai és hatásmechanizmusa
A HydroClean plus akár három napon keresztül is Ringer oldatot ad le a sebbe. Mivel a kötszer egyidejűleg sebváladékot is felvesz, folyamatos interaktív seböblítés indul el. A SAP magban található PHMB antibakteriális hatású és gátolja a sebpárna belsejében a csíranövekedést. Ezáltal a visszafertőződés kockázata a legfeljebb 3 napos felhasználási idő alatt alacsonyabb marad. A HydroClean plus-ban alkalmazott SAP inaktiválja a sebgyógyulást zavaró matrix-metalloproteázokat (MMP), ami által krónikus sebeknél a stagnáló gyógyulási folyamat ismét beindulhat.

Javallatok
A HydroClean plus alkalmas nedves sebkezelésre, beleértve a nehezen gyógyuló sebeket is, továbbá a krónikus és nehezen gyógyuló sebek kezelésére a tisztulási és granulációs fázisban. A HydroClean plus emellett fertőzött sebek kezelésére is alkalmazható. Ezen kívül a HydroClean plus a stagnáló gyógyulási folyamat reaktiválásához használható, ha a stagnálást túl erős MMP aktivitás okozta.

Alkalmazási javaslatok
A HydroClean plus-t a fehér oldalával kell a sebre helyezni, hogy a kék jelölés felfelé nézzen. Ügyeljünk rá, hogy a HydroClean plus a sebalappal közvetlenül érintkezzen, és kicsivel érjen túl a sebszéleken. Mély sebeket kiegészítésként HydroClean plus cavity-vel lehet kitamponálni és HydroClean plus-al befedni. A HydroClean plus-t megfelelő anyagokkal kell rögzíteni. A kötés cseréjét orvosilag indokolt esetekben, de legkésőbb 3 nap után el kell végezni. Nagy nedvességigényű sebnél a sebpárnák idő előtt kiszáradhatnak. Ilyen esetekben a HydroClean plus-t előbb kell kicserélni. A HydroClean plus a legtöbb esetben problémamentesen eltávolítható a sebről. Ha a sebpárna a sebbe tapad, a kötés eltávolításának kíméletes módja lehet, hogy előtte Ringer-oldattal átöblítjük, majd pár perc elteltével fájdalom nélkül eltávolítjuk.

Mellékhatások
A HydroClean plus kezelés kezdetén a már irreverzibilisen károsodott szövetek lebontása miatt a sebterület megnagyobbodhat. Ez a kezdődő sebgyógyulás jele. A nedves terápia alatt a sebszélek vörösödését észlelhetjük, ami általában a folyamatos sebgyógyulást elősegítő fokozott véráramlás következménye. Ez általában a kezdődő sebgyógyulásra utal. Az okot azonban minden egyes esetben tisztázni kell. A HydroClean plus terápia mint olyan nem okoz fájdalmat, azonban minden nyílt seb érzékeny a mechanikus ingerekre. A konkrét esetben kell eldönteni, hogy fájdalom elleni kezelés szükséges-e. A Ringer-oldatos nedves-terápia nem macerálja az élő sejteket, de a felhám elszarusodott rétegeit megduzzaszthatja, amelyek így fehér lepedéket képeznek.

Ellenjavallatok
A HydroClean plus nem alkalmazható olyan személynél, aki túlérzékeny valamely összetevővel szemben.

Különleges óvintézkedések
A HydroClean plus-t nem szabad feldarabolni, vagy egyéb módon mechanikusan károsítani. Ha a bőr a seb környékén nagyon érzékeny és károsodott, ajánlott megfelelő bőrvédő módszerrel védeni. Fokozott vérzéshajlammal rendelkező betegek (pl. véralvadásgátló kezelés) esetén a kötszert a csere esetén különösen óvatosan kell eltávolítani, szükség esetén a fent leírtaknak megfelelően Ringer- vagy fiziológiás sóoldattal alá kell öblíteni. Fertőzött és bakteriálisan erősen terhelt sebek csak orvosi ellenőrzés mellett kezelhetőek, főleg ha a rögzítéshez filmkötszert alkalmaznak.
FIGYELEM: A nehezen gyógyuló sebek kezelése előtt a sebgyógyulási zavarok okainak, és a seb állapotának megítélésére orvosi szakvélemény szükséges. A HydroClean plus-szal történő kezelés a sebgyógyulási zavarok oki terápiáját (különösen a szisztémás antibiotikus kezelést) nem helyettesíti.

Különleges útmutatások
Szárazon tárolandó.

Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek.

Tilos újra sterilizálni.

Gyermekektől tartsuk elzárva.

A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2016-09

HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. · 2051 Biatorbágy, Budapark

RU

Инструкция по применению

Описание продукта
HydroClean plus - это гидроактивная повязка на рану, центральная составная часть которой содержит суперабсорбирующий полиакрилат (САП), укрепленный целлюлозными волокнами. Антисептик полигексаметилена бигуанид (ПГМБ) связан в ядре с суперабсорбирующим полиакрилатом (САП), который активирован раствором Рингера. Контактирующий с раной слой повязки состоит из плетеной пропиленовой ткани, на которую нанесены силиконовые полосы, препятствующие прилипанию повязки к ране. Водонепроницаемая полипропиленовая пленка на внешней стороне повязки вместе с расположенным над ней гидрофобным полипропиленовым нетканым материалом предотвращает преждевременное высыхание подушечки, благодаря чему влага может поступать к ране в течение трех дней. Одновременно пленка в значительной мере предотвращает сквозное промокание повязки.

Свойства и способ действия
Из повязки HydroClean plus раствор Рингера поступает в рану на протяжении периода до трех дней. Поскольку повязка на рану одновременно поглощает раневой экссудат, начинается процесс интерактивного и непрерывного промывания раны. ПГМБ, связанный в центре повязки с полиакрилатом (САП), оказывает антибактериальное воздействие и сдерживает рост микроорганизмов внутри подушечки. Таким образом снижается риск повторной контаминации в течение всего периода применения повязки. Используемый в повязке HydroClean plus полиакрилат (САП) инактивирует матриксные металлопротеазы (ММП), отрицательно влияющие на процесс заживления ран, за счет чего возможна повторная активация стагнирующего процесса заживления хронических ран.

Показания
HydroClean plus подходит для лечения ран во влажной среде, в частности, ран с затрудненной тенденцией заживления, и в особенности для лечения хронических и длительно незаживающих ран в стадии очищения и образования грануляционной ткани. HydroClean plus можно также применять для лечения инфицированных ран. Кроме того, повязку HydroClean plus можно применять для реактивации стагнирующего заживления раны, если оно вызвано сверхвысокой активностью ММП.

Указания по применению
Наложите повязку HydroClean plus белой стороной на рану так, чтобы синяя надпись оказалась сверху. Повязка HydroClean plus должна прилегать к дну раны и слегка закрывать края раны. Глубокие раны можно дополнительно тампонировать подушечкой HydroClean plus cavity, а затем покрыть повязкой HydroClean plus. Для фиксации повязки HydroClean plus следует использовать подходящие материалы. Повязку следует сменить, если имеются медицинские показания для этого, но не позднее, чем через три дня после её наложения. Однако при высокой потребности раны в увлажнении повязка может преждевременно пересохнуть. В таких случаях повязку HydroClean plus следует сменить раньше указанного срока. В большинстве случаев повязку HydroClean plus можно снять с раны без проблем. Если подушечка плохо отделяется от раны, то повязку перед удалением можно смочить физиологическим раствором или раствором Рингера, и через несколько минут её можно будет безболезненно снять.

Побочные эффекты
В начале лечения повязкой HydroClean plus рана может увеличиться в результате дегенерации ткани, необратимо поврежденной еще до начала терапии. Однако такое увеличение может свидетельствовать и о начале процесса заживления раны. Во время лечения во влажной среде вокруг раны может возникнуть покраснение кожи, которое, как правило, свидетельствует о реактивации кровообращения в результате начинающегося процесса заживления раны. Как правило, обычно это свидетельствует о том, что идет процесс заживления раны. Но в каждом отдельном случае вывод о причине должен быть сделан индивидуально. Терапия с применением HydroClean plus не причиняет боли, но открытая рана часто сама по себе очень чувствительно реагирует на механические раздражения. В отдельном случае следует проверить, имеются ли показания для назначения болеутоляющей терапии. Лечение во влажной среде с раствором Рингера не вызывает мацерации живых клеток, но может привести к набуханию плантарной мозоли, что проявляется в виде белесого налета.

Противопоказания
Повязку HydroClean plus не следует применять при наличии повышенной чувствительности к одному из её компонентов.

Специальные меры предосторожности
Повязку HydroClean plus нельзя разрезать на части или наносить ей иные механические повреждения. Если кожа в зоне раны особенно чувствительна и поражена, рекомендуется защитить её подходящим препаратом для защиты кожи. У пациентов с повышенной склонностью к кровотечениям (например, вызванной кроворазжижающими препаратами) следует проявлять особую осторожность при смене повязки и, в случае необходимости, смочить повязку физиологическим раствором или раствором Рингера так, как это описано выше. Инфицированные раны и раны с высокой бактериальной нагрузкой следует обрабатывать только под наблюдением врача, особенно в том случае, если для фиксации используется пленочная повязка.
ВНИМАНИЕ: каждый раз при обработке плохо заживающих ран необходимо проконсультироваться с врачом с целью оценки состояния раны и выявления факторов, препятствующих её заживлению. Лечение при помощи повязки HydroClean plus не может заменить причинное лечение нарушений заживления раны и, особенно, системное лечение антибиотиками.

Особые указания
Хранить в сухом месте.

Содержимое стерильно до момента вскрытия индивидуальной упаковки.

Повторно не стерилизовать.

Беречь от детей.

Информация по состоянию на: 2016-09

RU – PAUL HARTMANN OOO · 115114 Moskwa

SE

Bruksanvisning

Produktbeskrivning
HydroClean plus är en hydroaktiv sårdyna som innehåller ett i cellulosafibrer inbäddat superabsorberande polyakrylat (SAP) som huvudsaklig beståndsdel. Den antibakteriella substansen polyhexametylenbiguanid (PHMB) är bunden till SAP och har aktiverats med Ringerlösning. Sårkontaktskiktet består av en stickad polypropylenväv med applicerade silikonremsor, som bidrar till att motverka att sårdynan fastnar i såret. På den sida som är vänd mot såret förhindrar en polypropylenfolie som är ogenomsläpplig för vatten, tillsammans med ett överliggande non-woven-skikt av hydrofob polypropylen, att sårdynan torkar ut i förtid, så att fuktighet kan avges till såret i upp till tre dagar. Samtidigt förhindrar folien att förbandet genomfuktas.

Egenskaper och verkan
HydroClean plus avger Ringerlösning till såret under upp till tre dagar. Eftersom sårdynan samtidigt absorberar sårsekret, sätter den igång en interaktiv och kontinuerlig sårsköljning. Substansen PHMB som är bunden i SAP-kärnan verkar antibakteriellt och hämmar bakterietillväxten i sårdynans inre. På så sätt minskas risken för återkontaminering under hela användningstiden, som kan vara upp till tre dagar. SAP som används i HydroClean plus inaktiverar sårläkningshämmande matrixmetalloproteaser (MMP), så att en avstannad läkningsprocess hos kroniska sår kan återaktiveras.

Indikationer
HydroClean plus är särskilt lämpligt för fuktig behandling av svårläkta sår, speciellt även till behandling av kroniska och svårläkta sår i upprensningsfasen. HydroClean plus kan även användas till behandling av infekterade sår. HydroClean plusn kan dessutom användas till återaktivering av avstannande läkningsprocesser när dessa orsakas av för hög MMP-aktivitet.

Användning
HydroClean plus läggs med den vita sidan mot såret, så att den blåa skriften ligger uppåt. HydroClean plus måste ha kontakt med sårytan och bör överlappa sårkanten lätt. Djupa sår kan dessutom tamponeras med HydroClean plus cavity och täckas med HydroClean plus. HydroClean plus ska fixeras med lämpligt material. Förbandet måste bytas om detta blir medicinskt motiverat, men senast efter tre dagar. Om såret behöver mycket fuktighet kan sårdynorna torka ut i förtid. I så fall ska HydroClean plus plus bytas oftare. I de flesta fall är det lätt att avlägsna HydroClean plus från såret. Om sårdynan skulle fastna i såret, kan sårdynan spolas med fysiologisk koksaltlösning före förbandsbytet. Efter några minuter kan förbandet sedan tas bort nästan smärtfritt.

Biverkningar
I början av behandlingen med HydroClean plus kan såret förstoras på grund av att redan irreversibelt skadad vävnad bryts ned. Detta kan dock vara ett tecken på att såret har börjat läkas. Under fuktig sårbehandling kan en rodnad av sårkanterna förekomma, något som dock i regel är ett tecken på återaktiverad blodförsörjning som följd av att såret har börjat läkas. Detta är i allmänhet ett tecken på att såret har börjat läkas. Orsaken måste dock i varje fall bedömas individuellt. Behandlingen med HydroClean plus ger inte upphov till någon smärta, men det öppna såret är ofta i sig självt mycket känsligt för mekanisk retning. I det enskilda fallet kan lämplig smärtstillande behandling övervägas. Fuktig sårbehandling med Ringerlösning leder inte till macerering av vitala celler, men kan få förhårdnader att svälla, vilket visar sig som vit beläggning.

Kontraindikationer
HydroClean plus ska inte användas vid överkänslighet mot någon av de ingående substanserna.

Särskilda försiktighetsåtgärder
HydroClean plus får inte klippas till eller på annat sätt skadas mekaniskt. Om huden i sårområdet är särskilt ömtålig och angripen, bör den skyddas med lämpligt hudskyddsmedel. För patienter med ökad blödningsbenägenhet (t.ex. på grund av blodförtunnande medel) ska sårdynorna tas bort särskilt försiktigt vid förbandsbyte och vid behov, som ovan angivet, först fuktas med Ringerlösning eller fysiologisk koksaltlösning. Infekterade och kraftigt bakteriellt kontaminerade sår ska endast behandlas under läkares kontroll, särskilt om ett filmförband används till fixeringen.
OBS! Före varje behandling av sår med dålig läkningstendens måste en läkare bedöma sårets tillstånd och dess orsaker. Behandling med HydroClean plus kan inte ersätta en kausal behandling, speciellt systemisk infektionsbehandling, av sårläkningsproblemen.

Särskilda upplysningar
Förvaras torrt.

Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackning.

Får inte omsteriliseras.

Förvaras oåtkomligt för barn.

Datum för översyn av texten: 2016-09

SE – HARTMANN-ScandiCare AB · 33421 Anderstorp
NO – PAUL HARTMANN AS · 0278 Oslo

DK

Brugsanvisning

Produktbeskrivelse
HydroClean plus er et hydroaktivt sårkompres, der indeholder en i cellulosefibre anbragt superabsorberende polyacrylat (SAP) som en central bestanddel. På SAP, der aktiveres med Ringers væske, findes den antibakterielle substans polyhexametylen-biguanid (PHMB). Sårkontaktlaget består af et polypropylenvæv med påførte silikonestrimler, der modvirker sammenklæbning med såret. På siden, der vender væk fra såret, forhindrer en vandtæt polypropylenfolie sammen med et overliggende hydrofobt polypropylen-vliesstof en for tidlig udtørring af sårpuden, så fugtigheden kan afgives til såret i op til tre dage. Samtidigt forhindres en gennemvædning af forbindingen så vidt muligt vha. folien.

Egenskaber og virkemåde
HydroClean plus afgiver Ringers væske til såret i op til tre dage. Da kompresset samtidig optager sårexsudat, sker der en interaktiv og kontinuerlig sårskylning. PHMB i SAP-kernen virker antibakterielt og hæmmer kimvæksten inde i sårpuden. Herved reduceres risikoen for ny kontamination over hele anvendelsestiden på op til tre dage. Det i HydroClean plus anvendte SAP gør sårhelingsforstyrrende matrix metalloproteinaser (MMP'er) inaktive, hvorved en stagnerende helingsproces kan genaktiveres ved kroniske sår.

Indikationer
HydroClean plus er egnet til fugtig sårheling af sår med særligt forringet helingstendens og især også til behandling af kroniske og dårligt helende sår i rensnings- og granulationsfasen. HydroClean plus kan også anvendes til behandling af inficerede sår. Derudover kan HydroClean plus anvendes til genaktivering af stagnerende helingsprocesser, hvis årsagen er en for høj MMP-aktivitet.

Anvendelsesmåde
HydroClean plus lægges med den hvide side på såret, så den blå påskrift peger op. HydroClean plus skal være i direkte kontakt med sårbunden og skal gå lidt ud over sårranden. Dybe sår kan desuden udfyldes med HydroClean plus cavity og afdækkes med HydroClean plus. HydroClean plus skal fikseres med egnede materialer. Forbindingen skal skiftes, når der er en medicinsk indikation for det eller senest efter tre dage. Hvis såret behøver meget fugtighed, kan kompresset dog udtørres før tiden. I disse tilfælde skal HydroClean plus skiftes før tiden. I de fleste tilfælde kan HydroClean plus fjernes fra såret uden problemer. Hvis sårpuden skulle klæbe fast til såret, kan kompresset underskylles med en fysisk saltopløsning eller Ringers væske og fjernes uden store smerter efter et par minutter.

Bivirkninger
Ved HydroClean plus-behandlingens begyndelse kan sårfladen blive forstørret på grund af nedbrydning af væv, der allerede er blevet irreversibelt ødelagt. Dette kan imidlertid være et tegn på begyndende sårheling. Under den fugtige sårheling kan der opstå en rødmen af sårrandene, hvilket som regel er et tegn på reaktiv gennemblødning som følge af den begyndende sårheling. Dette er i almindelighed et tegn på begyndende sårheling. Årsagen må imidlertid fastslås i hvert enkelt tilfælde. HydroClean plus-behandlingen forårsager i sig selv ingen smerter, men et åbent sår er dog ofte selv meget ømfindtligt over for mekaniske irritationer. I det enkelte tilfælde skal det undersøges, om det er relevant med en passende smertebehandling. Vådbehandlingen med Ringers væske nedbryder ikke vitale celler, men den kan få den plantare hornhud til at hæve, hvilket ses som et hvidt overfladelag.

Kontraindikationer
HydroClean plus bør ikke anvendes, hvis der foreligger overfølsomhed over for et af indholdsstofferne.

Særlige forsigtighedsforanstaltninger
HydroClean plus må ikke skæres til eller på anden måde beskadiges mekanisk. Hvis huden er særlig følsom og angrebet i sårområdet, anbefales det at beskytte den med et egnet hudbeskyttelsesmiddel. Ved patienter med forøget tendens til blødning (f.eks. som følge af blodfortyndende præparater) bør kompresserne fjernes særlig forsigtigt ved skift af forbindingen og eventuelt, som beskrevet ovenfor, underskylles med Ringers væske eller en fysisk saltopløsning. Inficerede og kraftigt bakterielt belastede sår må kun behandles under lægeligt opsyn, især når der anvendes en folieforbinding som fiksering.
PAS PÅ: En lægelig bedømmelse af sårets tilstand og årsagerne til sårhelingens forstyrrelse er nødvendig før enhver behandling af langsomt helende sår. Behandlingen med HydroClean plus kan ikke erstatte en kausal behandling af sårhelingsforstyrrelsen og især ikke en systematisk antibiose.

Særlige oplysninger
Opbevares tørt

Indholdet er sterilt,så længe peel-pakningen er uåbnet.

Må ikke resteriliseres.

Opbevares utilgængeligt for børn.

Dato for ændring af teksten: 2016-09

DK – PAUL HARTMANN A/S · 2300 København

FI

Käyttöohje

Tuotteen kuvaus
HydroClean plus on hydroaktiivinen haavaside, jonka keskeinen ainesosa on selluloosakuituihin upotettu superabsorboiva polyakrylaatti (SAP). Ringerin liuoksella aktivoitavaan SAP:hen on sidottu antibakteerista ainetta nimeltään polyheksametyleenibiguanidi (PHMB). Haavaa koskettava kerros on polypropeenineulosta, jonka päällä on silikoninauhoja. Tämä estää siteen takertumisen haavaan. Haavasta poispäin osoittavalla puolella on vedenpitävä polypropeenikalvo ja sen päällä hydrofobinen polypropeenikuitukangas, jotka estävät haavasiteen ennenaikaisen kuivumisen niin, että side voi vapauttaa haavaan kosteutta enintään kolmen päivän ajan. Kalvo estää samalla myös siteen kostumisen läpi.

Ominaisuudet ja vaikutustapa
HydroClean plus vapauttaa haavaan Ringerin liuosta enintään kolmen päivän ajan. Koska haavaside imee samanaikaisesti haavaeritettä, haavan interaktiivinen ja jatkuva huuhtelu on taattu. SAP-ytimeen sidottu PHMB toimii antibakteerisesti ja estää mikrobien kasvua haavasiteen sisällä. Tämä vähentää haavan uudelleenkontaminaatiovaaraa enintään kolmen päivän käyttöajan aikana. HydroClean plus -haavasiteessä käytetty SAP inaktivoi haavan paranemista häiritseviä matriksin metalloproteinaaseja (MMP) ja voi siten käynnistää kroonisten haavojen pysähtyneen paranemisen uudelleen.

Käyttöaiheet
HydroClean plus soveltuu erityisesti huonosti paranevien haavojen kosteaan hoitoon sekä erityisesti kroonisten ja huonosti paranevien haavojen hoitoon puhdistus- ja granulaatiovaiheessa. HydroClean plus-haavasidettä voidaan käyttää myös infektoituneiden haavojen hoitoon. Lisäksi HydroClean plus-haavasiteellä voidaan käynnistää uudelleen pysähtynyt paraneminen, jos sen syynä on liian suuri MMP-aktiivisuus.

Käyttötiedot
HydroClean plus asetetaan haavan päälle valkoinen puoli alaspäin niin, että sininen merkki osoittaa ylöspäin. HydroClean plus -haavasiteen on oltava suorassa kosketuksessa haavan pohjan kanssa, ja sen pitäisi ulottua jonkin verran haavan reunojen yli. Syvät haavat voidaan tamponoida lisäksi HydroClean plus cavity -haavasiteellä ja peittää HydroClean plus -haavasiteellä. Kiinnitä HydroClean plus sopivilla materiaaleilla. HydroClean plus on vaihdettava, kun se lääketieteellisistä syistä on tarpeen, tai viimeistään kolmen päivän kuluttua. Paljon kosteutta vaativissa haavoissa haavasiteet voivat kuitenkin kuivua ennenaikaisesti. Näissä tapauksissa HydroClean plus on vaihdettava aikaisemmin. Useimmissa tapauksissa HydroClean plus irtoaa haavasta helposti. Jos haavaside jää kiinni haavaan, se voidaan huuhdella ennen poistamista fysiologisella keittosuolaliuoksella tai Ringerin liuoksella ja poistaa muutaman minuutin jälkeen kivuttomasti.

Haittavaikutukset
HydroClean plus -hoidon alussa haava voi suureta, kun parantumattomasti vaurioitunut kudos hajoaa. Tämä on kuitenkin vain merkkinä alkavasta paranemisesta. Kostean haavanhoidon aikana haavan reunat voivat punertaa. Tämä on yleisesti merkki alkaneen paranemisen aiheuttamasta vilkastuneesta verenkierrosta haava-alueella. Tämäkin on yleensä merkki alkavasta paranemisesta. Selvitä kuitenkin vuodon syy yksittäisissä tapauksissa. HydroClean plus -hoito on kivuton, mutta avoin haava on usein erittäin herkkä mekaaniselle ärsytykselle. Tarvittaessa potilaalle voidaan antaa sopivaa kipulääkettä. Vaikka kostea hoito Ringerin liuoksella ei aiheuta terveiden solujen maseraatiota, jalkapohjan sarveistunut iho voi kuitenkin turvota. Tämä näkyy valkoisena pintakerroksena.

Vasta-aiheet
HydroClean plus -haavasidettä ei saa käyttää, jos potilas on yliherkkä jollekin sen aineosalle.

Erityiset varotoimet
HydroClean plus -haavasidettä ei saa leikata eikä vahingoittaa millään tavalla mekaanisesti. Jos haavan alueen iho on erityisen herkkää ja vahingoittunutta, voidaan sitä hoitaa sopivalla ihon hoitoon tarkoitetulla valmisteella. Potilailla, joilla on normaalia korkeampi verenvuototaipumus (esim. verta ohentavien valmisteiden käytöstä johtuen), on haavasiteiden poistossa vaihdon yhteydessä toimittava erityisen varoen, ja tarvittaessa haavasiteet on kostutettava Ringerin liuoksella tai fysiologisella keittosuolaliuoksella edellä kuvatulla tavalla. Infektoituneiden haavojen sekä haavojen, joissa on runsaasti bakteereja, hoito vaatii lääkärin valvontaa, erityisesti jos kiinnitykseen käytetään kalvosidettä.
HUOMIO: Ennen kuin huonosti paranevaa haavaa hoidetaan, lääkärin on arvioitava haavan tila sekä syyt sen paranemishäiriöihin. HydroClean plus -hoito ei korvaa haavan paranemishäiriöiden syihin kohdistuvaa hoitoa eikä erityisesti systeemistä antibioottihoitoa.

Erityisohjeet
Säilytettävä kuivassa.

Sisältö on steriili, kun kalvopakkaus on ehjä.

Ei saa steriloida uudestaan.

Ei lasten ulottuville.

Tekstin muuttamispäivämäärä: 2016-09

HK

使用說明

產品說明
HydroClean plus是一種水活性傷口吸收墊，其主要成分是包埋在纖維中具有超強吸收能力的聚丙烯酸酯 (SAP)。用林格氏溶液活化的SAP與抗菌性物質聚六亞甲基雙胍 (PHMB) 相結合。傷口接觸層由聚丙烯編織布組成，其上塗有矽膠帶，故而額外有助於防止傷口黏連。 在不接觸傷口的另一面是塗有不透水的聚丙烯薄膜的疏水無紡布，可有效防止傷口墊過早變乾，從而使傷口可長達三天保持濕潤。同時，這層不透水的薄膜還可避免敷料墊被浸濕。

特性和作用
HydroClean plus可長達三天把林格氏溶液輸送到傷口中。由於傷口墊同時也吸收傷口滲出液，所以傷口相應地得到持續沖洗。結合在SAP核心中的PHMB起著抗菌作用，並可阻止傷口墊內部細菌滋生。因此也降低了在長達三天的整個使用過程中發生再污染的風險。在HydroClean plus中使用的SAP可使阻止傷口癒合的基質金屬蛋白酶 (MMP) 失活，由此而再次激活慢性傷口中停滯的癒合過程。

適應症
HydroClean plus適用於傷口濕潤療法，尤其對於癒合不良的傷口有非常顯著的療效，另外，它亦可有效治療慢性和難癒合的傷口，特別是在清洗及肉芽增生階段。HydroClean plus也適用於治療受到感染的傷口。此外，傷口出現過度活化的基質金屬蛋白酶 (MMP) 時，HydroClean plus 亦可激活傷口中停滯的癒合過程，有效幫助傷口癒合。

使用方法
HydroClean plus白色面放在傷口上，藍色標記向上。HydroClean plus必須與傷口底部直接接觸，並要略微超出傷口邊緣。對較深的傷口，可額外先用HydroClean plus cavity填塞傷口，然後用HydroClean plus覆蓋。需要選用合適的材料固定HydroClean plus。最遲在三天之後或者有醫學上需要時應更換敷料。如果傷口本身需要的水份較多，則傷口墊可能會提前變乾。在這種情況下，應當提前更換HydroClean plus。在大多數情況下，可以毫無困難地從傷口上取下HydroClean plus。如果傷口墊與傷口發生黏連，則可在更換前先採用生理鹽水或林格氏溶液沖洗傷口墊，幾分鐘後即可無痛楚地取下傷口墊。

伴發症狀
HydroClean plus治療開始時，由於不可逆損壞組織的分解作用，傷口可能變大。這可能是傷口開始癒合的跡像。在濕性治療期間，傷口邊緣可能變紅，通常這是傷口開始癒合，血管增生的症狀。通常這是傷口開始癒合的跡像。但需要具體檢查原因。HydroClean plus治療本身不會引起疼痛，但開放性傷口本身往往對機械刺激非常敏感。要酌情檢查是否需要採用合適的止痛治療。林格氏溶液水活性療法不會使活性細胞受到浸軟，但可能會使表面角質層膨脹和軟化，變成白色的一層皮。

禁忌症
如果患者對HydroClean plus的某一種成分過敏，則應避免使用HydroClean plus。

特別預防措施
HydroClean plus不可裁剪使用或用其它機械方法損壞。如果傷口部分的皮膚特別敏感或者受損，建議採用合適的護膚製品保護皮膚。如果患者有較大的出血傾向 (例如由於使用血液稀釋藥物)，在更換敷料時取出傷口墊要尤其謹慎，必要時要如上文所述用林格氏溶液或者生理鹽水沖洗傷口墊。已經發生感染或者細菌污染嚴重的傷口應該在醫生的監護下治療，尤其是在需要採用傷口敷貼薄膜進行固定的情況下。

注意：在治療癒合不良的傷口之前，須由醫生對傷口狀況以及傷口癒合受阻的原因作出判斷。用HydroClean plus處理傷口不能取代傷口癒合受阻的對因治療。

特別注意事項
存放於乾燥處。

除非包裝已被破損，否則一概無菌。

不能重新消毒。

勿讓兒童觸及。

最近資料更新日期: 2016-09

CN – PAUL HARTMANN (Shanghai) Trade Co., Ltd.
Shanghai 200233, P.R. China
HK – PAUL HARTMANN Asia-Pacific Ltd. · Hong Kong

AE

إرشادات الاستعمال

وصف المنتج
ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) هي ضمادة جروح نشطة مائيا تحتوي كمكون جوهري لها على بولي أكريلات فائق الامتصاص مبيت في أنسجة سليلوز وأنسجة زغب سيلولوزي. الطبقة الملامسة للجرح مكونة من أنسجة بولي بروبلين محبوكة مضفى عليها أشرطة سيليكون تقي بصورة إضافية من حدوث التصاق بالجرح. على الجانب الغير مواجه للجرح فإن رقيقة بولي بروبلين غير منفذة للماء سويا مع قماش بولي بروبلين غير منسوج كاره للماء موجود فوقها تمنع حدوث جفاف سابق عن أوانه لوسادة ضمادة الجروح، وهذا ما يؤدي إلى أن يصبح من الممكن إمداد الجرح بالرطوبة لمدة تصل إلى ثلاثة أيام. وفي نفس الوقت يتم من خلال الرقيقة منع حدوث ترطب زائد للضمادة.

الخواص والمفعول
ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) تطلق محلول رينغر داخل الجرح لمدة تصل إلى ثلاثة أيام. نظرا لأن ضمادة الجروح تقوم في نفس الوقت بامتصاص إفرازات الجرح، فإن الجرح يتم شطفه بصورة تفاعلية ومتواصلة. مادة البولي هكساميثيلين بيغوانيد المضادة للبكتيريا المدمجة في اللب المكون من البولي أكريلات الفائق الامتصاص تكون ذات مفعولا مضاد للبكتيريا وتثبط تكاثر ونمو البكتيريا في وسادة ضمادة الجروح. وهذا ما يقلل من خطر إعادة التلوث على كامل مدار مدة الاستخدام التي يصل قدرها إلى ثلاثة أيام. البولي أكريلات الفائق الامتصاص المستخدم في ضمادة الجروح HydroClean plus (هايدروكلين بلس) يعطل مفعول إنزيم ماتريكس ميتالوبروتياز (MMP) الذي يؤثر سلبيا على عملية التئام الجرح، وهذا ما يترتب عليه أن عملية التئام الجرح الراكدة في حالة الجروح المزمنة يمكن إعادة تنشيطها.

دواعي الاستعمال
ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) مناسبة بصورة خاصة للمعالجة الرطبة للجروح، وعلى وجه الخصوص تلك التي تظهر ميلا ضعيفا للالتئام، وهي مناسبة أيضا بصورة خاصة لمعالجة الجروح المزمنة والصعبة الالتئام أثناء مرحلة التنظيف ومرحلة تكون النسيج الحبيبي. ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) يمكن استخدامها أيضا في معالجة الجروح المصابة بتلوث جرثومي. علاوة على ذلك فإن ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) يمكن استخدامها في إعادة تنشيط عمليات التئام الجرح الراكدة، وذلك عند كون عمليات التئام الجرح الراكدة قد تم التسبب فيها من خلال نشاط مفرط لإنزيم ماتريكس ميتالوبروتياز (MMP).

طريقة الاستعمال
يتم وضع ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) على الجرح بالجانب الأبيض اللون على الجرح بحيث تكون الكتابة الزرقاء اللون متجهة لأعلى. ضمادة الجروح HydroClean plus (هايدروكلين بلس) يلزم أن تكون في تلامس مباشر مع قاعدة الجرح ويجب أن تكون متجاوزة لحافة الجرح بقدر بسيط. الجروح العميقة يمكن بصورة إضافية حشوها بضمادة HydroClean plus cavity (هايدروكلين بلس كافيتي) وتغطيتها بعد ذلك بضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس). ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) يجب أن يتم تثبيتها بمواد مناسبة. يلزم إجراء تغيير للضمادة عند وجود ما يدعو إلى ذلك من وجهة النظر الطبية أو وعلى أقصى تقدير بعد ثلاثة أيام. في حالة ما إذا كان الجرح في حاجة إلى كمية كبيرة من الرطوبة فإن ضمادات الجروح يمكن أن تجف في وقت مبكر عن ذلك. في مثل هذه الحالات يجب تغيير الضمادات في وقت مبكر عن المعتاد. ضمادة HydroClean plus cavity (هايدروكلين بلس كافيتي) يمكن في غالبية الحالات إزالتها من على الجرح بسهولة. في حالة ما إذا حدث والتصقت وسادة الضمادة بالجرح، عندئذ يمكن قبل إزالة الضمادة أن يتم شطفها من الجانب السفلي بمحلول ملح فسيولوجي أو بمحلول رينغر وأن يتم بعد عدة دقائق إزالتها بدون أية آلام.

الأعراض المرافقة
في بداية المعالجة بضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) فإن تهدم ما قد يكون موجودا بالفعل من الأنسجة التالفة بصورة نهائية غير قابلة للإصلاح يمكن أن يؤدي إلى زيادة في حجم الجرح. إلا أن ذلك يمكن أن يكون دلالة على أن التئام الجرح قد بدأ. في أثناء المعالجة الرطبة يمكن أن يحدث إحمرار لحواف الجرح، وهذا ما يكون في المعتاد دلالة على أن عملية الإمداد بالدم قد تم إعادة تنشيطها كنتيجة لبداية التئام الجرح. وهذا ما يكون بصفة عامة دلالة على بداية التئام الجرح. إلا أنه يلزم في كل حالة فردية إجراء تقييم للسبب في ذلك. المعالجة بضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) لا تتسبب في أية آلام، إلا أن الجرح المفتوح في حد ذاته كثيرا ما يكون ذو حساسية عالية لعوامل الإثارة الميكانيكية. يجب إن يتم في كل حالة فردية فحص ما إذا كان من اللازم إجراء معالجة ألم مناسبة. المعالجة الرطبة بمحلول رينغر لا تؤدي إلى حدوث تعطن لخلايا سليمة حيويا، إلا أنها يمكن أن تتسبب في انتفاخ الطبقة القرنية المنتقعة بباطن القدم، وهذا ما يكون مرئيا على هيئة طبقة ذات لون مائل للبياض.

موانع الاستعمال
يجب عدم استخدام ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) عند وجود حساسية مفرطة ضد واحدة من المواد المكونة.

إجراءات احتياطية خاصة
ضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) لا يسمح بقصها لغرض الملاءمة من حيث المقاس ويجب عدم إتلافها أو الإضرار بها ميكانيكيا بأي صورة أخرى. في حالة ما إذا كان الجلد في المنطقة المحيطة بالجرح حساس ومجهد بصورة خاصة، عندئذ يوصى بحماية مواضع الجلد المعنية باستخدام مستحضر حماية جلد مناسب.
عند تعلق الأمر بمرضى ذوي ميل زائد للنزف (على سبيل المثال ناتج عن تناول مستحضرات مثبطة للتجلط) فإن ضمادات الجروح يجب عند تغيير الضمادة أن يتم إزالتها مع توخي الحرص بصورة خاصة، ويجب عند اللزوم أن يتم، كما هو موضح تفصيلا أعلاه، شطفها من الجانب السفلي بمحلول رينغر أو محلول ملح فسيولوجي.
الجروح المصابة بتلوث جرثومي أو المعرضة للبكتيريا بقوة يجب عدم معالجتها إلا تحت إشراف طبيب، وعلى وجه الخصوص عند استخدام رقيقة تضميد لاصقة.

احترس: قبل كل معالجة للجروح ذات الميل الضعيف للالتئام يكون من الضروري أن يتم إجراء تقييم طبي لحالة الجرح وأسباب تأخر التئام الجرح. المعالجة بضمادة HydroClean plus (هايدروكلين بلس) لا يمكن أن تعوض عن المعالجة السببية لاضطرابات شفاء الجرح وبصورة خاصة عن معالجة نظامية بمضادات حيوية.

تنبيهات خاصة
يخزن في مكان جاف.

المحتويات معقمة طالما كانت العبوة سليمة.

يجب عدم إعادة تعقيمه.

يحفظ بعيدا عن متناول الأطفال.

تاريخ مراجعة النص: 2016-09

AE – PAUL HARTMANN Middle East FZE · Dubai, U.A.E.
DZ – المستورد: ش.ذ.م.م. مخابر بول أرتمان. التحصيص البلدي رقم 03، فيلا 10 – الرويبة – الجزائر

35245 (300916)

HydroClean® plus

Aktiviertes Wundkissen zur Nasstherapie
Activated wound dressing pad for wet therapy
Pansement activé pour traitement en milieu humide
Geactiveerd wondverband voor de vochtige behandeling
Medicazione a cuscinetto attivata per il trattamento umido
Apósito activado para el tratamiento húmedo
Penso activado para tratamento húmido
Ενεργοποιημένο επίθεμα τραυμάτων για υγρή θεραπεία
Aktivovaný polštářek na rány pro mokrou terapii
Aktivovaný vankúšik na rany pre mokrú terapiu
Aktywowany opatrunek na rany do terapii na mokro
Aktivált sebpárna nedves terápiához
Активированная подушечка на рану для терапии во влажной среде
Aktiverade sårkompresser för fuktig sårbehandling
Aktiveret sårkompres til fugtig sårheling
Aktivoitu haavatyyny kosteuttavaan haavanhoitoon
濡濕療法激活性傷口敷料墊
ضمادة جروح منشَّطة للعلاج الرطب

HARTMANN

PAB_HydroClean_plus_35245.indd 2-10
30.09.16 14:20

DE

Gebrauchshinweise

Produktbeschreibung
HydroClean plus ist eine hydroaktive Wundauflage, die als zentralen Bestandteil ein in Cellulose- und Zellstofffasern eingebettetes superabsorbierendes Polyacrylat (SAP) enthält. An das mit Ringerlösung aktivierte SAP ist die antibakterielle Substanz Polyhexamethylen-Biguanid (PHMB) gebunden. Die Wundkontaktschicht besteht aus einem Polypropylengestrick, auf das Silikonstreifen aufgetragen wurden, die einem Verkleben mit der Wunde zusätzlich entgegenwirken. Auf der wundabgewandten Seite verhindert eine wasserundurchlässige Polypropylenfolie zusammen mit einem darüber liegenden hydrophoben Polypropylen-Vliesstoff ein frühzeitiges Austrocknen des Wundkissens, so dass die Feuchtigkeit bis zu drei Tage an die Wunde abgegeben werden kann. Gleichzeitig wird ein Durchfeuchten des Verbandes durch die Folie weitgehend verhindert.

Eigenschaften und Wirkungsweise
HydroClean plus gibt bis zu drei Tage Ringerlösung an die Wunde ab. Da die Wundauflage gleichzeitig Wundexsudat aufnimmt, setzt eine interaktive und kontinuierliche Wundspülung ein. Das im SAP Kern gebundene PHMB wirkt antibakteriell und hemmt das Keimwachstum im Inneren des Wundkissens. Hierdurch wird das Re-Kontaminationsrisiko über die gesamte Anwendungsdauer von bis zu drei Tagen reduziert. Das in HydroClean plus verwendete SAP inaktiviert wundheilungsstörende Matrix-Metallo-Proteasen (MMP), wodurch ein stagnierender Heilungsprozess bei chronischen Wunden wieder reaktiviert werden kann.

Indikationen
HydroClean plus eignet sich für die Nasstherapie von Wunden insbesondere mit beeinträchtigter Heilungstendenz, insbesondere auch zur Behandlung von chronischen und schwer heilenden Wunden in der Reinigungs- und Granulationsphase. HydroClean plus kann auch zur Behandlung von infizierten Wunden angewendet werden. Darüber hinaus kann HydroClean plus zur Reaktivierung stagnierender Heilungsprozesse eingesetzt werden, wenn diese durch eine zu hohe MMP Aktivität verursacht werden.

Anwendungshinweise
HydroClean plus wird mit der weißen Seite auf die Wunde gelegt, so dass die blaue Beschriftung nach oben weist. HydroClean plus muss in Kontakt mit dem Wundgrund stehen und sollte den Wundrand leicht überlappen. Tiefe Wunden können zusätzlich mit HydroClean plus cavity austamponiert und mit HydroClean plus abgedeckt werden. HydroClean plus sollte mit geeigneten Materialien fixiert werden. Ein Verbandwechsel muss vorgenommen werden, wenn dieser medizinisch angezeigt ist oder aber spätestens nach drei Tagen. Bei hohem Feuchtigkeitsbedarf der Wunde können die Wundauflagen jedoch vorzeitig austrocknen. In diesen Fällen sollte HydroClean plus vorzeitig gewechselt werden. In den meisten Fällen lässt sich HydroClean plus problemlos von der Wunde entfernen. Falls das Wundkissen an der Wunde festhaften sollte, kann die Wundauflage vor dem Entfernen mit physiologischer Kochsalz- oder Ringerlösung unterspült und nach einigen Minuten schmerzarm entfernt werden.

Begleiterscheinungen
Zu Beginn der HydroClean plus Therapie kann es durch Abbau von bereits irreversibel geschädigtem Gewebe zu einer Vergrößerung der Wunde kommen. Dies kann jedoch ein Zeichen der einsetzenden Wundheilung sein. Während der Nasstherapie kann es zu einer Rötung der Wundränder kommen, was in der Regel ein Zeichen reaktivierter Durchblutung infolge der einsetzenden Wundheilung ist. Dies ist im Allgemeinen ein Hinweis auf die einsetzende Wundheilung. Die Ursache muss aber in jedem Fall individuell beurteilt werden. Die HydroClean plus Therapie verursacht keine Schmerzen, jedoch ist die offene Wunde oft selbst sehr empfindlich gegenüber mechanischen Reizen. Im Einzelfall ist zu prüfen, ob eine angemessene Schmerztherapie angezeigt ist. Die Nasstherapie mit Ringerlösung führt nicht zur Mazeration vitaler Zellen, kann jedoch plantare Hornhaut quellen lassen, was als weißlicher Belag sichtbar wird.

Gegenanzeigen
HydroClean plus sollte nicht angewendet werden, wenn eine Überempfindlichkeit gegenüber einem der Inhaltsstoffe vorliegt.

Spezielle Vorsichtsmaßnahmen
HydroClean plus darf nicht zugeschnitten oder anderweitig mechanisch beschädigt werden. Ist die Haut im Wundbereich besonders empfindlich und angegriffen, empfiehlt es sich diese mit einem geeigneten Hautschutzpräparat zu schützen. Bei Patienten mit erhöhter Blutungsneigung (z.B. bedingt durch blutverdünnende Präparate) sollten die Wundauflagen beim Verbandwechsel besonders vorsichtig entfernt und gegebenenfalls vorher, wie oben beschrieben, mit Ringer- oder physiologischer Kochsalzlösung unterspült werden. Infizierte und bakteriell stark belastete Wunden sollten nur unter ärztlicher Aufsicht behandelt werden, besonders wenn ein Filmverband zur Fixierung verwendet wird. ACHTUNG: Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit HydroClean plus kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen und insbesondere eine systemische Antibiose nicht ersetzen.

Besondere Hinweise
Trocken lagern.

Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt.

Nicht resterilisieren.

Vor Kindern sichern.

Stand der Information: 2016-09

CE 0123 STERILE

PAUL HARTMANN AG
Paul-Hartmann-Straße 12 · 89522 HEIDENHEIM, GERMANY

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

EN

Instructions for use

Product description
HydroClean plus is a hydroactive wound dressing that contains, as a core component, a superabsorbent polyacrylate (SAP) embedded in cellulose fibres. The antibacterial agent polyhexamethylene biguanide (PHMB) is bound to the SAP that is activated (premoistened) with Ringer's solution. The wound contact layer of the dressing consists of a polypropylene knitted fabric to which silicone strips have been applied. The wound contact layer and the silicone strips counteract adhesion to the wound bed. On the side facing away from the wound, a water-impermeable polypropylene film, overlaid with a hydrophobic polypropylene non-woven fabric, prevents the wound dressing pad from drying out too early. This enables moisture to be delivered to the wound bed for up to three days, whilst the polypropylene film also prevents the outer surface of the dressing from being soaked.

Properties and mode of action
HydroClean plus delivers Ringer's solution to the wound for up to three days. During this time, interactive and continuous wound irrigation takes place, due to the wound dressing pad also absorbing wound exudate. The PHMB bound in the SAP core has an antibacterial effect and inhibits the growth of bacteria inside the wound pad, thereby reducing the risk of recontamination over the entire application period of up to three days. The SAP used in HydroClean plus inactivates matrix metalloproteinases (MMP) which impair wound healing. As a result, stagnating healing in chronic wounds can be reactivated.

Indications
HydroClean plus is suitable for wet/moist treatment of wounds, in particular of wounds with impaired healing tendency. The product is especially suitable for the treatment of chronic and poorly healing wounds during the cleansing and granulation stage. HydroClean plus can also be used for the treatment of infected wounds. HydroClean plus can furthermore be used to reactivate stagnating healing processes if these are caused by excessive MMP activity.

Mode of application
HydroClean plus is placed on the wound with the white side of the dressing facing the wound and the blue inscription facing upwards. HydroClean plus must be in contact with the wound bed and should overlap the wound edges. Deep wounds can be packed with HydroClean plus cavity and can then be covered with HydroClean plus. HydroClean plus should be secured with suitable dressing retention material. The dressing can remain in situ for up to three days, dependent on clinical judgement. If the wound requires large amounts of moisture, the wound dressing may dry out prematurely and may require an earlier dressing change. In most cases, HydroClean plus can be removed from the wound without any problems. Should the wound dressing pad adhere to the wound, it can be irrigated with physiological saline solution or Ringer's solution prior to removal and can then be removed almost painlessly after a few minutes.

Side effects
At the start of treatment with HydroClean plus, breakdown of irreversibly damaged tissue can lead to an increase in the size of the wound. This can be a sign that wound healing has commenced. Reddening of the wound edges can occur during wet/moist treatment; this is normally a sign that blood circulation has been reactivated as the wound begins to heal. However, the cause must be assessed individually in each case. HydroClean plus therapy itself does not cause any pain. However, an open wound is often highly sensitive to mechanical stimuli. The question whether an adequate analgesic therapy is indicated must be considered on a case-by-case basis. Whilst wet/moist treatment with Ringer's solution does not lead to maceration of vital cells, it can cause swelling of the soaked plantar horny layer, which then appears as a whitish coating.

Contraindications
Do not use HydroClean plus on patients with an intolerance to any of its components.

Special precautions
HydroClean plus must not be cut to size or otherwise damaged mechanically. If the skin around the wound is particularly sensitive and impaired, it is advisable to protect the skin with suitable skin protection. In patients with a risk of excessive bleeding (e.g. due to blood-thinning medications), HydroClean plus should be removed with caution at each dressing change. If necessary, HydroClean plus should first be irrigated with Ringer's solution or physiological saline solution as described above. Infected wounds and wounds highly exposed to bacteria should only be treated under the supervision of a physician or other healthcare professional, particularly if a film dressing is used for fixing in place. CAUTION: Before treating wounds with impaired healing tendency, the wound condition and the causes of the impairment must always be assessed by a physician or other healthcare professional. Treatment with HydroClean plus cannot replace treatment of the cause of impaired wound healing. In particular, it cannot replace systemic antibiotic therapy.

Special instructions
Store in a dry place.

Contents remain sterile unless peel package is damaged.

Do not resterilise.

Keep out of reach of children.

Date of revision of the text: 2016-09

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. · Macquarie Park, NSW 2113
GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood/Greater Manchester OL10 2TT
ZA – HARTMANN South Africa · 2194 Johannesburg

FR

Notice d'utilisation

Description du produit
HydroClean plus est un pansement irrigo-absorbant constitué principalement d'un polyacrylate superabsorbant (SAP) inclus dans des fibres de cellulose de bois et de coton. Une substance antibactérienne, le polyhexaméthylène biguanide (PHMB), est liée au polyacrylate superabsorbant activé par une solution de Ringer. La surface de contact avec la plaie se compose d'une couche tissée de polypropylène sur laquelle figurent des bandes de silicone qui permettent d'améliorer la prévention de toute adhérence à la plaie. La face extérieure à la plaie présente un voile en non-tissé de polypropylène hydrophobe appliqué sur un film de polypropylène imperméable à l'eau qui permettent de prévenir tout desséchement prématuré du coussinet et d'assurer l'hydratation de la plaie pendant trois jours maximum. Le film permet simultanément de prévenir en grande partie toute humidification excessive du pansement.

Propriétés et mode d'action
HydroClean plus libère la solution de Ringer dans la plaie pendant une durée maximale de trois jours. Parallèlement, une absorption des exsudats de la plaie est assurée, permettant ainsi un nettoyage permanent et interactif de celle-ci. Le PHMB lié au noyau de polyacrylate superabsorbant exerce un effet antibactérien et empêche la prolifération des germes à l'intérieur du coussinet. Le risque d'une recontamination pendant les trois jours de pose de pansement est ainsi réduit. Le polyacrylate superabsorbant contenu dans HydroClean plus régule l'activité délétère des métalloprotéinases matricielles (MMP), permettant ainsi une relance de processus cicatriciel des plaies stagnantes.

Indications
Le pansement HydroClean plus convient particulièrement au traitement en milieu humide de plaies, notamment en cas de retard de cicatrisation et à des fins de traitement de plaies chroniques et à cicatrisation difficile en phase de détersion et de granulation. HydroClean plus peut aussi être utilisé pour traiter les plaies infectées. En outre, HydroClean plus peut être utilisé pour réactiver un processus de cicatrisation interrompu, lorsque cette interruption est due à une activité excessive des MMP.

Mode d'utilisation
La face blanche du pansement HydroClean plus est appliquée sur la plaie, de sorte que l'inscription bleue soit orientée vers le haut. Le pansement doit être en contact avec le lit de la plaie, et dépasser légèrement les berges de la plaie. Les plaies profondes peuvent être tamponnées avec HydroClean plus cavity, puis recouvertes avec HydroClean plus. HydroClean doit ensuite être fixé avec du matériel approprié tel que film de polyuréthane, bandes ou sparadraps. Un renouvellement du pansement doit avoir lieu sur indication médicale ou au plus tard après trois jours. Si la plaie nécessite une humidité importante, il est cependant possible que le pansement s'assèche prématurément. Dans ce cas, HydroClean plus devra être changé plus fréquemment. Dans la majorité des cas, HydroClean plus peut être retiré de la plaie très facilement. Si le coussinet adhère à la plaie, le pansement peut être réhumidifié avant son retrait avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, puis retiré de manière presque indolore après quelques minutes.

Manifestations associées
Au début d'un traitement avec HydroClean plus, la dégradation des tissus dévitalisés peut conduire à un agrandissement de la plaie. Ce phénomène peut constituer le signe d'un début de cicatrisation. Au cours d'un traitement en milieu humide, les berges de la plaie peuvent développer des rougeurs, qui sont généralement la manifestation de la réactivation de l'irrigation sanguine, provoquées par la progression de la cicatrisation. Elles sont généralement engendrées par le processus de cicatrisation lui-même. Leur origine doit néanmoins être examinée dans tous les cas. Le traitement avec HydroClean plus n'entraîne aucune douleur, les plaies ouvertes sont toutefois très sensibles aux irritations mécaniques. Il convient dans certains cas d'examiner l'indication d'un traitement antalgique approprié. Le traitement en milieu humide avec de la solution de Ringer n'entraîne pas de macération des cellules, toutefois la couche cornée de la plante du pied peut gonfler, ce qui se traduit par un dépôt blanchâtre.

Contre-indications
HydroClean plus ne doit pas être utilisé en cas d'hypersensibilité à l'un des composants.

Précautions particulières
HydroClean plus ne doit pas être découpé ni endommagé par une action mécanique quelconque. En cas d'hypersensibilité et de lésion de la peau au niveau de la plaie, il est recommandé de la protéger à l'aide d'un produit de protection de la peau approprié. Il convient de procéder au retrait de pansement avec beaucoup de précaution chez les patients présentant une tendance aux saignements élevée (p. ex. en raison de l'administration d'anti-coagulants) et, le cas échéant, de réhumidifier la plaie au préalable avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, comme décrit plus haut. Les plaies infectées et présentant une forte charge bactérienne doivent être traitées uniquement sous contrôle médical, notamment en cas d'utilisation d'un film adhérant à des fins de fixation.
ATTENTION : tout traitement de plaies dont le processus cicatriciel est perturbé doit être précédé d'un examen médical visant à évaluer l'état de la plaie et à déterminer l'origine du retard de cicatrisation. Le traitement avec le pansement HydroClean plus ne remplace pas un traitement étiologique des troubles de la cicatrisation, notamment un traitement antibiotique systémique.

Mises en garde particulières
À conserver à l'abri de l'humidité.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.

Ne pas restériliser.

Tenir hors de portée des enfants.

Date de dernière révision du mode d'emploi : 2016-09

FR – Lab. PAUL HARTMANN S.à.r.l. · Châtenois · 67607 Sélestat CEDEX
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen
MA – PAUL HARTMANN S.à.r.l. · 20100 Casablanca

NL

Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving
HydroClean plus is een hydroactief wondverband, met als centraal bestanddeel een superabsorberend polyacrylaat (SAP) dat door celstofvezels omringd is. De antibacteriële stof polyhexamethyleen biguanide (PHMB) is aan het SAP dat met Ringeroplossing is geactiveerd, gebonden. De wondcontactlaag bestaat uit een polypropyleen tricot met siliconenbanen die het verkleven met de wond extra tegenwerken Op de zijde die niet op de wond wordt gelegd voorkomt een waterdichte polypropyleen folie samen met een hydrofoob polypropyleen non-woven dat het wondkussen vroegtijdig uitdroogt, zodat het vocht tot drie dagen aan de wond kan worden afgegeven. Gelijktijdig wordt het doornat worden van het verband door de folie in hoge mate verhinderd.

Eigenschappen en werking
HydroClean plus geeft gedurende maximaal drie dagen Ringeroplossing aan de wond af. Daar het wondverband gelijktijdig wondexsudaat opneemt, wordt een interactieve en continue wondspoeling geactiveerd. Het PHMB, dat aan de kern van het SAP is gebonden, werkt antibacterieel en remt de kiemgroei in het binnenste van het wondkussen. Hierdoor wordt het risico van recontaminatie gedurende de hele gebruiksduur van maximaal drie dagen verminderd. Het in HydroClean plus toegepaste SAP inactiveert de matrixmetallo- proteasen (MMP) die de wondgenezing belemmeren, zodat het stagnerende genezingsproces bij chronische wonden kan worden gereactiveerd.

Indicaties
HydroClean plus is bijzonder geschikt voor de vochtige behandeling van wonden met slechte genezingstendens, met name ook voor de behandeling van chronische en slecht genezende wonden in de reinigings- en granulatiefase. HydroClean plus kan ook worden gebruikt voor de behandeling van besmette wonden. Daarnaast kan HydroClean plus worden gebruikt bij de reactivering van stagnerende genezingsprocessen, als die stagnatie wordt veroorzaakt door een te hoge activiteit van MMP.

Aanwijzingen voor het gebruik
HydroClean plus wordt met de witte zijde op de wond gelegd, zodat de blauw bedrukte zijde naar boven wijst. HydroClean plus moet contact hebben met de wondbodem en de wondrand een weinig overlappen. Diepe wonden kunnen tevens met HydroClean plus cavity worden getamponneerd en met HydroClean plus worden afgedekt. HydroClean plus moet met geschikt materiaal worden gefixeerd. Het verband moet worden vervangen als dit medisch is geïndiceerd of ten laatste na drie dagen. Bij een wond met veel behoefte aan vocht kan het wondverband voortijdig uitdrogen. In dat geval moet HydroClean plus eerder worden vervangen. In de meeste gevallen kan HydroClean plus zonder problemen van de wond worden verwijderd. Als het wondkussen in de wond kleeft kan het verband voor het verwijderen met een fysiologische zout- of Ringeroplossing worden nat gemaakt en enkele minuten later pijnloos worden verwijderd.

Bijwerkingen
Tijdens de beginfase van de behandeling met HydroClean plus kan de wond groter worden omdat weefsel dat reeds onherstelbaar was beschadigd, wordt afgebroken. Dit is een teken dat de wondgenezing op gang komt. Tijdens de vochtige behandeling kunnen de wondranden rood worden, dit is doorgaans een teken van de gereactiveerde doorbloeding ten gevolge van het op gang komen van de wondgenezing. Dit is in het algemeen een teken dat de wondgenezing op gang komt. De oorzaak moet echter in elk geval afzonderlijk worden beoordeeld. Een behandeling met HydroClean plus is pijnloos, maar de open wond zelf is vaak zeer gevoelig voor mechanische prikkels. In individuele gevallen moet worden gecontroleerd of een geschikte behandeling tegen de pijn geïndiceerd is. De vochtige behandeling met Ringeroplossing leidt niet tot maceratie van vitale cellen, het eelt van de voetzool kan echter zwellen, wat als een witachtige aanslag zichtbaar wordt.

Contra-indicaties
HydroClean plus mag niet worden gebruikt wanneer de patiënt overgevoelig is voor één van de bestanddelen.

Speciale voorzorgsmaatregelen
HydroClean plus mag niet worden doorgeknipt of mechanisch beschadigd worden. Als de huid bij de wond zeer gevoelig en geïrriteerd is, is het raadzaam de huid met een geschikt verzorgingsproduct te beschermen. Bij patiënten met verhoogde neiging tot bloeden (bijv. door bloedverdunners) dienen de wondverbanden bij de verbandwissel bijzonder voorzichtig te worden verwijderd en eventueel van tevoren worden natgemaakt met een Ringeroplossing of fysiologische zoutoplossing, zoals hierboven beschreven. Besmette en bacterieel sterk belaste wonden mogen alleen onder toezicht van een arts worden behandeld, vooral wanneer voor het fixeren een filmverband wordt gebruikt.
LET OP: voor elke behandeling van wonden met een slechte genezingstendens is de beoordeling over de toestand van de wond en het achterhalen van de oorzaak van de vertraagde wondheling door een arts noodzakelijk. HydroClean plus is geen vervanging voor een behandeling van de oorzaak van de wondgenezingsstoornis en met name van een systemische antibiose.

Bijzonderheden
Droog bewaren .

Inhoud steriel, zolang de peelverpakking onbeschadigd is.

Niet hersteriliseren.

Buiten bereik van kinderen houden.

Datum van herziening van de tekst: 2016-09

NL – PAUL HARTMANN B.V. · 6546 BC Nijmegen
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde

IT

Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto
HydroClean plus è una medicazione idroattiva con un corpo centrale assorbente in poliacrilati superassorbenti (SAP) insertio in un'imbottitura di fibre di cellulosa e attivato con soluzione di Ringer. La sostanza antibatterica Poliesametilene Biguanide (PHMB) si lega al SAP attivato dalla soluzione di Ringer. Lo strato a contatto con la ferita è costituito da un tessuto di polipropilene, sul quale sono applicate strisce di silicone, che impediscono ulteriormente l'adesione al fondo della ferita. Sul lato non rivolto verso la ferita, una pellicola di polipropilene impermeabile rivestita da uno strato in Tessuto Non Tessuto idrofobico in polipropilene impedisce alla medicazione di seccarsi, permettendo di continuare ad idratare la ferita fino a tre giorni. Allo stesso tempo, la pellicola in polipropilene impedisce efficacemente la fuoriuscita di liquido dalla medicazione.

Proprietà e modo di azione
HydroClean plus rilascia la soluzione di Ringer sulla ferita fino ad un massimo di tre giorni. Poiché la medicazione assorbe allo stesso tempo l'essudato della ferita, si instaura una detersione continua ed interattiva della ferita stessa. Il PHMB di cui è impregnato il corpo centrale in SAP svolge un'azione antibatterica e inibisce la proliferazione di batteri all'interno della medicazione, riducendo in questo modo il rischio di ricontaminazione per tutta la durata dell'applicazione, fino a tre giorni. Il SAP utilizzato in HydroClean plus inattiva le metalloproteasi della matrice (MMP) che compromettono la guarigione della ferita, riattivando il processo di guarigione stagnante in caso di ferite croniche.

Indicazioni
Per il trattamento umido delle ferite, in particolare in presenza di un'alterata tendenza alla guarigione. HydroClean plus è particolarmente adatta per il trattamento di ferite croniche e di difficile guarigione nella fase di detersione e granulazione e può anche essere utilizzata per il trattamento di ferite infette. Inoltre, è possibile utilizzare HydroClean plus per la riattivazione di processi di guarigione stagnanti, nel caso in cui questi siano causati da un'attività eccessivamente intensa delle MMP.

Applicazione
Applicare HydroClean plus con il lato bianco sulla ferita, in modo tale che la scritta blu sia rivolta verso l'alto. HydroClean plus deve trovarsi a contatto diretto con l'intera superficie della ferita ed estendersi solo leggermente oltre i suoi margini. Le ferite profonde, possono essere tamponate con HydroClean plus cavity e quindi coperte con HydroClean plus. Fissare HydroClean plus con materiali appropriati. Sostituire la medicazione secondo indicazioni mediche e, comunque, al più tardi dopo tre giorni. Se la ferita richiede un'intensa idratazione, è possibile che la medicazione possa asciugarsi prima del previsto e richiedere un cambio anticipato. Il più delle volte HydroClean plus può essere rimossa senza problemi. Qualora la medicazione fosse adesa al fondo della ferita, è possibile bagnarla con soluzione fisiologica o con soluzione di Ringer, in modo tale che dopo pochi minuti possa essere rimossa senza provocare dolore.

Effetti collaterali
All'inizio del trattamento con HydroClean plus, si potrebbe osservare un aumento delle dimensioni della ferita, dovuto alla degradazione del tessuto già danneggiato in modo irreversibile. Questo fenomeno può tuttavia indicare che il processo di guarigione della ferita è in corso. Durante il trattamento umido possono presentarsi arrossamenti dei margini della ferita, che di norma sono un segnale della riattivazione della circolazione sanguigna dovuta al processo di guarigione. E' opportuno comunque valutare la situazione caso per caso.
Il trattamento con HydroClean plus in quanto tale non causa dolore, ma spesso una ferita aperta è di per sé molto sensibile a sollecitazioni meccaniche. Considerare caso per caso l'opportunità di integrare un'adeguata terapia antalgica. Il trattamento umido con soluzione di Ringer non determina la macerazione di cellule vitali, ma può provocare un rigonfiamento dello strato corneo basale dell'epidermide, che si manifesta sotto forma di una patina bianca.

Controindicazioni
Non utilizzare HydroClean plus in caso di ipersensibilità ad uno dei componenti.

Precauzioni particolari
HydroClean plus non deve essere tagliata né danneggiata meccanicamente in altro modo. Se la cute perilesionale è particolarmente sensibile e compromessa, si raccomanda di proteggerla con specifici prodotti barriera. Nei pazienti sogetti a sanguinamento (ad es. sottoposti a terapie anticoagulanti), porre particolare attenzione al cambio della medicazione e, se necessario, aggiungere soluzione di Ringer o soluzione fisiologica, come descritto precedentemente. Le ferite infette e soggette ad attacchi batterici devono essere trattate solamente sotto la sorveglianza di un medico, soprattutto se si utilizza una pellicola per il fissaggio.
ATTENZIONE: Il trattamento di qualsiasi ferita con scarsa tendenza alla guarigione deve essere preceduto da un esame medico delle condizioni della ferita stessa e delle cause che compromettono il processo di guarigione. Il trattamento con HydroClean plus non può sostituirsi al trattamento delle cause primarie che compromettono il processo di guarigione, in particolare ad un sistematico trattamento antibiotico.

Avvertenze particolari
Conservare in luogo asciutto.

Il contenuto è sterile finché la confezione a strappo resta integra

Non risterilizzare.

Tenere lontano dalla portata dei bambini.

Data di revisione del testo: 2016-09

IT – PAUL HARTMANN S.p.A. · 37139 Verona
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

ES

Instrucciones de uso

Descripción del producto
HydroClean plus es un apósito hidroactivo que tiene como componente central un poliacrilato superabsorbente (SAP) incrustado en celulosa. La sustancia antibacteriana polihexametileno biguanida (PHMB) está ligada al SAP preactivado con solución Ringer. El lado de contacto con la herida está compuesto por una matriz de polipropileno, en la que se incorporan tiras de silicona que evitan adicionalmente que el apósito se adhiera sobre la herida. El lado opuesto a ella está compuesto por una lámina de polipropileno impermeable al agua que en combinación con un material de polipropileno no tejido hidrófobo evita que el apósito se seque antes de tiempo y pueda liberar humedad a la herida durante un máximo de tres días. Al mismo tiempo, esta lámina impide en gran medida que la humedad alcance el vendaje.

Características y modo de acción
HydroClean plus aporta solución Ringer a la herida durante tres días. Al mismo tiempo, el apósito absorbe y retiene exudado de la herida, facilitando una limpieza interactiva y continua de la misma. El PHMB ligado al núcleo de SAP ejerce una acción antibacteriana e impide el crecimiento microbiano en el interior del apósito. De este modo se reduce el riesgo de recontaminación durante los tres días de aplicación del apósito. El SAP utilizado en HydroClean plus desactiva las metaloproteinasas de matriz (MMP) que alteran la cicatrización, reactivando el proceso de cicatrización en heridas crónicas estancadas.

Indicaciones
HydroClean plus sirve para el tratamiento húmedo de heridas, en especial las crónicas y las de cicatrización problemática en fase de limpieza y granulación. HydroClean plus también puede aplicarse para el tratamiento de heridas infectadas. Además, HydroClean plus puede utilizarse para la reactivación de procesos de cicatrización estancados causados por una elevada actividad de MMP.

Modo de aplicación
HydroClean plus se debe aplicar con la cara blanca sobre la herida, de modo que la rotulación azul quede mirando hacia arriba. HydroClean plus debe estar en contacto directo con el lecho de la herida y sobrepasar ligeramente su contorno. Las heridas cavitadas podrán taponarse adicionalmente con HydroClean plus cavity y cubrirse con HydroClean plus. HydroClean plus deberá fijarse con materiales adecuados. El apósito se deberá cambiar si existe indicación médica para ello o como máximo después de tres días. No obstante, si la herida requiere mayor humedad, el apósito podría secarse antes. En este caso, HydroClean plus deberá cambiarse antes. En la mayoría de casos HydroClean plus se puede retirar de la herida sin problemas. Si el apósito se adhiriese a la herida, puede rehumedecerse previamente con suero fisiológico o solución Ringer y tras algunos minutos se podrá retirar sin dolor.

Efectos secundarios
Al principio del tratamiento con HydroClean plus puede aumentar el tamaño de la herida, debido a la eliminación del tejido desvitalizado. Sin embargo, esto puede indicar el inicio del proceso de cicatrización. Durante el tratamiento húmedo puede aparecer un enrojecimiento de los bordes de la herida, lo que en general indica una reactivación de la circulación por el comienzo de la cicatrización. Esto suele indicar el inicio del proceso de cicatrización, aunque debe valorarse cada caso individualmente. La terapia con HydroClean plus es indolora, no obstante la herida abierta puede ser con frecuencia muy sensible a estímulos mecánicos. Se deberá evaluar en cada caso si está indicada una terapia adecuada del dolor. La terapia húmeda con solución Ringer no provoca maceraciones de células vitales, aunque sí puede causar un reblandecimiento de la capa córnea plantar, que se manifestará en forma de capa blanquecina.

Contraindicaciones
HydroClean plus no deberá usarse si existe hipersensibilidad a alguno de sus componentes.

Precauciones especiales
HydroClean plus no se debe cortar ni dañar mecánicamente. Si la piel de la zona de la herida es muy sensible y está muy afectada, se recomienda cubrirla con un protector cutáneo adecuado. En los pacientes con mayor propensión a las hemorragias, provocada p. ej. por preparados hemodiluyentes, se deberán retirar durante el cambio los apósitos con especial cuidado y rehumedecerse en caso necesario previamente con solución Ringer o suero fisiológico, como se ha descrito arriba. Las heridas infectadas con elevada carga bacteriana solo se deben tratar bajo supervisión médica, sobre todo si para la fijación se utiliza un vendaje oclusivo.
ATENCIÓN: Antes del tratamiento de heridas de cicatrización problemática debe procederse a un examen médico del estado de la herida y de las causas del retraso de la cicatrización. La terapia con HydroClean plus no puede sustituir a una terapia causal de los trastornos que afectan al proceso de cicatrización y en especial, un tratamiento sistémico con antibióticos.

Precauciones especiales
Conservar en un lugar seco.

Contenido estéril, mientras el sellado del envase se encuentre intacto.

No reesterilizar.

Mantener fuera del alcance de los niños.

Fecha de la revisión del texto: 2016-09

ES – Laboratorios HARTMANN S.A. · 08302 Mataró

PT

Instruções de utilização

Descrição do produto
HydroClean plus é um penso hidroativo cujo principal componente é um poliacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose. A substância antibacteriana poli-hexametileno biguanida (PHMB) está ligada ao SAP, que é ativado com solução de Ringer. A camada em contacto com a ferida é composta por uma malha de polipropileno na qual foram aplicadas tiras de silicone que adicionalmente impedem a aderência do penso à ferida. No lado oposto à ferida, uma película de polipropileno impermeável revestido por um tecido não tecido em polipropileno hidrófobo, impede que o penso seque prematuramente, mantendo um ambiente húmido na ferida até 3 dias. Simultaneamente, a película evita que a camada exterior do penso fique molhada.

Propriedades e modo de ação
HydroClean plus irriga a ferida com solução de Ringer durante três dias. Dado que o penso absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da ferida. O PHMB ligado no núcleo do SAP tem um efeito antibacteriano e inibe a proliferação de microrganismos no interior do penso. Desta forma, reduz-se o risco de recontaminação durante todo o período de aplicação (até três dias). O SAP utilizado no HydroClean plus inativa as metaloproteinases da matriz (MMP) prejudiciais à cicatrização da ferida. Como resultado, um processo de cicatrização difícil em feridas crónicas pode ser reativado.

Indicações
HydroClean plus é indicado para a terapia húmida de feridas, especialmente aquelas com tendência para cicatrização comprometida e também de feridas crónicas e de difícil cicatrização, na fase de limpeza e granulação. HydroClean plus também pode ser empregue para tratamento de feridas infetadas. Além disso, HydroClean plus pode ser empregue para reativar processos cicatriciais estagnados caso tenham sido causados por uma atividade muito elevada das MMP.

Modo de aplicação
HydroClean plus é aplicado com o lado branco sobre a ferida, de forma que a inscrição azul fique voltada para cima. HydroClean plus tem de ficar em contacto direto com o leito da ferida e, se possível, deve sobrepor-se ligeiramente aos bordos da ferida. As feridas profundas podem ser, além disso, preenchidas com HydroClean plus cavity e cobertas com HydroClean plus. HydroClean plus deve ser fixado com materiais indicados. O penso deve ser mudado de acordo com indicação médica, o mais tardar após três dias. Se a ferida necessitar de mais humidade, o penso pode secar prematuramente. Nestes casos, os pensos devem ser mudados antes. Na maioria dos casos, é possível retirar o HydroClean plus da ferida sem problemas. Se o penso aderir à ferida, antes de retirá-lo pode molhar-se com solução fisiológica salina ou solução de Ringer. Ao fim de alguns minutos, o penso pode ser removido sem dor.

Efeitos secundários
No início do tratamento com HydroClean plus, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à reabsorção de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto poderá ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento húmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Isso é habitualmente uma indicação de que a cicatrização se iniciou. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso.
O tratamento com HydroClean plus por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta é frequentemente muito sensível a estímulos mecânicos. Há que analisar, pontualmente, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento húmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, que fica com um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações
HydroClean plus não deve ser utilizado em caso de hipersensibilidade a qualquer um dos seus componentes.

Medidas de precaução especiais
HydroClean plus não deve ser cortado nem danificado mecanicamente. Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um produto para proteção da pele. Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a medicação anti-coagulante), os pensos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, humedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima. Feridas infetadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação. ATENÇÃO: Antes de cada tratamento da ferida com dificuldade de cicatrização é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean plus não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida nem, em particular, uma antibioterapia sistémica.

Precauções especiais
Guardar num local seco.

Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.

Não reesterilizar.

Manter fora do alcance das crianças.

Data da revisão do texto: 2016-09

PT – PAUL HARTMANN LDA · 2685-378 Prior Velho

BR

Instruções de uso

Descrição do produto
HydroClean plus é um curativo hidroativo cujo principal componente é um poliacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose e de pasta celulósica. A substância antibacteriana poli-hexametilen biguanida (PHMB) está vinculada ao SAP, ativado com solução de Ringer. A camada em contato com a ferida é composta por uma malha de polipropileno sobre a qual foram aplicadas fitas de silicone que impedem adicionalmente a aderência à ferida. No lado oposto à ferida, uma película de polipropileno impermeável, juntamente com o não-tecido sobreposto de polipropileno hidrófobo, impede que o curativo seque prematuramente, deixando a ferida úmida por até três dias. Simultaneamente, a película evita que o curativo fique molhado.

Propriedades e modo de ação
HydroClean plus faz com que a solução de Ringer penetre na ferida durante três dias. Uma vez que o curativo absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da mesma. O PHMB vinculado no núcleo do SAP tem um efeito antibacteriano e inibe a proliferação de microrganismos no interior do curativo. Desta forma, reduz-se o risco de recontaminação durante toda a aplicação por até três dias. O SAP utilizado no HydroClean plus desativa as metaloproteinases da matriz (MMP) que atrapalham a cicatrização, possibilitando a reativação de processos de cicatrização estagnados no caso de feridas crônicas.

Indicações
HydroClean plus é indicado para o tratamento úmido de feridas, em especial com tendência para cicatrização difícil. HydroClean plus é indicado especialmente para tratamento de feridas crônicas e de cicatrização difícil na fase de limpeza e granulação. HydroClean plus também poder ser usado para o tratamento de feridas infectadas. Além disso, o HydroClean plus pode ser utilizado para reativar processos de cicatrização estagnados, caso isto tenha sido causado por uma atividade muito elevada das MMP.

Modos de aplicação
HydroClean plus é aplicado com o lado branco sobre a ferida, de forma que a inscrição azul fique voltada para cima. HydroClean plus tem de ficar em contato direto com o leito da ferida e sobrepor-se ligeiramente às bordas da ferida. As feridas profundas podem ser, além disso, preenchidas com HydroClean plus cavity e cobertas com HydroClean plus. HydroClean plus deve ser fixado com materiais indicados. Deve ser feita uma mudança do curativo se for clinicamente indicado ou, no mais tardar, ao fim de três dias. No caso de feridas que necessitam de mais umidade, os curativos poderão, no entanto, secar precocemente. Nestes casos, o HydroClean plus deve ser trocado antes. Na maioria dos casos, é possível retirar o HydroClean plus da ferida sem problemas. Se o curativo aderir à ferida, antes de retirá-lo, pode-se umedecer o mesmo com solução fisiológica salina ou solução de Ringer e, ao fim de alguns minutos, removê-lo sem dor.

Efeitos colaterais
No início do tratamento com HydroClean plus, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à degradação de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto pode ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento úmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Isso é habitualmente uma indicação de que a cicatrização se iniciou. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso.
O tratamento com HydroClean plus por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta costuma ser muito sensível a estímulos mecânicos. Deve-se analisar, conforme o caso, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento úmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, o que se manifesta como um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações
HydroClean plus não deve ser utilizado em caso de hipersensibilidade a qualquer um dos seus componentes.

Precauções especiais
HydroClean plus não pode ser cortado nem danificado mecanicamente. Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea. Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a preparados anticoagulantes), os curativos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, umedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima. Feridas infectadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.
ATENÇÃO: Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização, é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean plus não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida e, em particular, um tratamento antibiótico sistêmico.

Instruções especiais
Conservar o produto ao abrigo da umidade.

Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.

Não reesterilizar.

Manter fora do alcance das crianças.

Data da informação: 2016-09

BR – Bace Comércio Internacional Ltda. · São Paulo/Brasil

GR

Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή προϊόντος
Το HydroClean plus είναι ένα υδροενεργό επίθεμα τραυμάτων, με βασικό συστατικό ένα υπεραπορροφητικό πολυακρυλικό (SAP) το οποίο είναι επενδυμένο με ίνες κυτταρίνης. Το υπεραπορροφητικό πολυακρυλικό (SAP) που ενεργοποιείται με διάλυμα Ringer περιέχει πολυεξαμεθυλενοδιγουανίδιο (PHMB) το οποίο έχει αντιβακτηριδιακή δράση. Επιπλέον, καθώς το στρώμα που έρχεται σε επαφή με το τραύμα αποτελείται από πλέγμα πολυπροπυλενίου επάνω στο οποίο έχουν τοποθετηθεί λωρίδες σιλικόνης, το επίθεμα δεν κολλά στην πληγή. Στην εξωτερική πλευρά υπάρχει μεμβράνη πολυπροπυλενίου που απωθεί το νερό και φροντίζει ώστε η υγρασία να μεταδίδεται στο τραύμα έως και τρεις ημέρες, ενώ αποτρέπει την πρόωρη ξήρανση του στρώματος που έρχεται σε επαφή με το τραύμα. Ταυτόχρονα χάρη στη μεμβράνη αποτρέπεται η ύγρανση του επιθέματος.

Ιδιότητες και τρόπος δράσης
Το HydroClean plus αποδεσμεύει διάλυμα Ringer στο τραύμα έως και τρεις ημέρες. Επειδή το επίθεμα απορροφά παράλληλα και τα υγρά του τραύματος, διενεργείται συνεχής πλύση του τραύματος. Το PHMB που περιέχει ο πυρήνας SAP δρα αντιβακτηριδιακά και εμποδίζει την ανάπτυξη μικροβίων στο εσωτερικό του επιθέματος. Με τον τρόπο αυτό ο κίνδυνος επιμόλυνσης που υφίσταται καθ' όλη τη διάρκεια της χρήσης μειώνεται για τουλάχιστον τρεις ημέρες. Το υπεραπορροφητικό πολυακρυλικό (SAP) που χρησιμοποιείται στο επίθεμα HydroClean plus αδρανοποιεί τις μεταλλοπρωτεϊνάσες (MMP) που παρεμποδίζουν την επούλωση του τραύματος και επανενεργοποιεί τον μηχανισμό επούλωσης στην περίπτωση χρόνιων τραυμάτων.

Ενδείξεις
Το HydroClean plus είναι ιδανικό για την υγρή θεραπεία τραυμάτων ιδίως με τάση ατελούς επούλωσης, ειδικότερα για τη θεραπεία χρόνιων τραυμάτων και τραυμάτων ατελούς επούλωσης στα στάδια του καθαρισμού και της κοκκιοποίησης. Το HydroClean plus μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί για τη θεραπεία μολυσμένων τραυμάτων. Επιπλέον, το HydroClean plus μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την επανενεργοποίηση του μηχανισμού επούλωσης που αδρανοποιήθηκε λόγω της έντονης δραστηριότητας των μεταλλοπρωτεϊνασών (MMP).

Οδηγίες χρήσης
Το HydroClean plus τοποθετείται στο τραύμα με τη λευκή του πλευρά, έτσι ώστε η μπλε σήμανση να δείχνει προς τα επάνω. Το HydroClean plus πρέπει να βρίσκεται σε άμεση επαφή με το τραύμα και να τοποθετείται έτσι ώστε να υπερκαλύπτει ελαφρώς τα άκρα του. Για εν τω βάθει τραύματα ενδείκνυται ο πρόσθετο επιπωματισμός του τραύματος με HydroClean plus cavity και η επικάλυψή του με το HydroClean plus. Το HydroClean plus στερεώνεται με τη χρήση των κατάλληλων για τον σκοπό αυτό υλικών. Η αλλαγή του επιδέσμου γίνεται με βάση την υπόδειξη του ιατρού και σε κάθε περίπτωση το αργότερο μετά από τρεις ημέρες. Εάν το τραύμα απορροφά πολλή υγρασία, υπάρχει περίπτωση το επίθεμα να στεγνώσει πρόωρα. Σε αυτή την περίπτωση θα πρέπει το HydroClean plus να αλλαχθεί πριν από τον προβλεπόμενο χρόνο. Στις περισσότερες περιπτώσεις το HydroClean plus αφαιρείται εύκολα. Για ανώδυνη αλλαγή και σε περίπτωση που το επίθεμα κολλήσει στην πληγή, πρέπει να εμποτιστεί με διάλυμα Ringer και να αφαιρεθεί έπειτα από μερικά λεπτά.

Ανεπιθύμητες ενέργειες
Με την έναρξη της θεραπείας με HydroClean plus ίσως μεγαλώσει το τραύμα λόγω της απώλειας τμημάτων του ήδη κατεστραμμένου ιστού. Αυτό αποτελεί, ωστόσο, ένδειξη της έναρξης της διαδικασίας επούλωσης. Κατά τη διάρκεια της υγρής θεραπείας ίσως παρουσιαστεί ερυθρότητα στις άκρες του τραύματος, το οποίο κατά κανόνα αποτελεί ένδειξη έναρξης της κυκλοφορίας του αίματος λόγω της επούλωσης. Στις πλείστες των περιπτώσεων αυτό αποτελεί ένδειξη ότι η διαδικασία επούλωσης έχει ξεκινήσει. Θα πρέπει ωστόσο να διερευνηθεί η αιτία για κάθε περίπτωση χωριστά. Η θεραπεία με HydroClean plus είναι ανώδυνη, το ανοιχτό τραύμα ωστόσο είναι συχνά ιδιαίτερα ευαίσθητο σε μηχανικούς ερεθισμούς. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις συνιστάται η χορήγηση των κατάλληλων αναλγητικών. Η υγρή θεραπεία με διάλυμα Ringer δεν προκαλεί αποκόλληση της υγιούς επιδερμίδας, υπάρχει ωστόσο η πιθανότητα διόγκωσης της πελματιαίας κεράτινης επιδερμικής στιβάδας, γεγονός που εμφανίζεται ως λευκό επίστρωμα.

Αντενδείξεις
Η εφαρμογή του HydroClean plus δεν ενδείκνυται σε περιπτώσεις υπερευαισθησίας σε κάποιο από τα συστατικά.

Ειδικές προφυλάξεις
Δεν επιτρέπεται η κοπή ή η με άλλον τρόπο μετατροπή του HydroClean plus. Σε περίπτωση που το δέρμα στην περιοχή του τραύματος είναι ιδιαίτερα ευαίσθητο και ερεθισμένο, συνιστάται η χρήση ενός προϊόντος προστασίας του δέρματος. Για ασθενείς με τάση αιμορραγίας (π.χ. ασθενείς που λαμβάνουν αντιπηκτικά) συνιστάται να αφαιρείται το επίθεμα προσεκτικά και, εάν κρίνεται απαραίτητο, να εμποτίζεται πριν από την αφαίρεση με διάλυμα Ringer ή φυσιολογικό ορό. Η θεραπεία μολυσμένων τραυμάτων ή τραυμάτων που έχουν προσβληθεί από βακτήρια θα πρέπει να γίνεται υπό την επίβλεψη ιατρού, ειδικά εάν η στερέωση του επιθέματος γίνεται με διάφανη μεμβράνη.
ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν από κάθε θεραπεία τραύματος με ατελή επούλωση θα πρέπει να διεξαχθεί ιατρική εκτίμηση της κατάστασης του τραύματος και των αιτιών που εμποδίσουν την επούλωση. Η θεραπεία με HydroClean plus δεν είναι ικανή να υποκαταστήσει τη θεραπεία για την αντιμετώπιση των αιτιών που εμποδίζουν την επούλωση και, ειδικότερα δεν μπορεί να υποκαταστήσει τη δράση των αντιβιοτικών.

Ειδικές υποδείξεις
Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος.

Το περιεχόμενο της συσκευασίας παραμένει αποστειρωμένο εφόσον αυτή παραμείνει άθικτη και σφραγισμένη.

Μην επαναποστειρώνετε.

Φυλάσσετε μακριά από παιδιά.

Ημερομηνία αναθεώρησης του κειμένου: 2016-09

GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. · 16674 Glyfada/Athina

CZ

Pokyny pro použití

Popis výrobku
HydroClean plus je hydroaktivní krytí na rány, jehož hlavní součástí je superabsorpční polyakrylát (SAP) rovnoměrně promíchaný s celulózovými a buničinovými vlákny. Na SAP aktivovaný Ringerovým roztokem je navázána antibakteriální substance polyhexametylen biguanid (PHMB). Vrstva, která je v kontaktu s ránou sestává z polypropylenové pleteniny, na které jsou nanesené polypropylenové proužky, které brání navíc slepení s ránou. Na straně odvrácené od rány zabraňuje nepropustná polypropylenová fólie společně s vrchní hydrofobní netkanou textilií z polypropylenu předčasnému vysychání krytí rány, takže je vlhkost na ráně zachována až po dobu tří dnů. Současně fólie v rozsáhlé míře brání nasáknutí obvazu.

Vlastnosti a způsob účinku
HydroClean plus uvolňuje do rány po dobu až tří dnů Ringerův roztok. Protože krytí přijímá zároveň exsudát z rány, dochází ke kontinuálnímu interaktivnímu proplachování rány. PHMB vázaný v jádru z SAP působí antibakteriálně a zabraňuje růstu choroboplodných zárodků uvnitř polštářku na rány. Snižuje se tím riziko rekontaminace po celou dobu aplikace, terá může trvat až tři dny. Superabsorpční polyakrylát použitý v polštářku na rány HydroClean plus inaktivuje matrixové metaloproteázy (MMP) narušující hojení ran. Stagnující proces hojení u chronických ran tak může být znovu aktivován.

Indikace
HydroClean plus je vhodný k vlhké léčbě ran, obzvláště ran s omezenou tendencí k hojení, a zejména také k ošetření chronických a špatně se hojících ran ve fázi čištění a granulace. HydroClean plus může být použit také k ošetření infikovaných ran. Kromě toho může být HydroClean plus použit také k r eaktivaci stagnujícího procesu hojení, pokud je stagnace způsobena příliš vysokou aktivitou MMP.

Pokyny pro aplikaci
HydroClean plus se přikládá na ránu bílou stranou tak, aby modré označení ukazovalo směrem nahoru. HydroClean plus musí být v kontaktu s celou plochou rány a měl by lehce přesahovat její okraje. Hluboké rány je možné navíc vytamponovat pomocí HydroClean plus cavity a teprve potom překrýt polštářkem na rány HydroClean plus. HydroClean plus se fixuje vhodnými materiály. Převaz by se měl provádět, když je medicínsky indikován, anebo nejpozději po třech dnech. U ran vyžadujících zvýšené množství vlhkosti však může dojít k předčasnému vyschnutí krytí. V těchto případech by měl být HydroClean plus vyměněn dříve. Ve většině případů se dá HydroClean plus bez problémů odstranit z rány. Pokud by polštářek přilnul k ráně, lze krytí před odstraněním navlhčit fyziologickým nebo Ringerovým roztokem a po několika minutách téměř bezbolestně odstranit.

Vedlejší účinky
Na počátku léčby pomocí HydroClean plus může dojít ke zvětšení rány v důsledku odstranění již nevratně poškozené tkáně. To je však jen příznakem začínajícího hojení rány. Během mokré terapie může rovněž dojít ke zčervenání okrajů rány, což bývá zpravidla příznakem obnoveného prokrvení vyvolaného začínajícím hojením. To obecně ukazuje na začínající hojení rány. Příčina musí být v každém případě posouzena individuálně. Terapie pomocí HydroClean plus není bolestivá, avšak sama otevřená rána je často velice citlivá na mechanické dráždění. V jednotlivých případech by se mělo ověřit, zda není indikována přiměřená analgetická léčba. Mokrá terapie pomocí Ringerova roztoku nezpůsobuje maceraci vitálních buněk, zrohovatělá vrstva kůže na chodidlech však může nabobtnat, což se projeví v podobě bělavého povlaku.

Kontraindikace
HydroClean plus nesmí být aplikován při přecitlivělosti na jednu z obsažených látek.

Zvláštní bezpečnostní opatření
HydroClean plus se nesmí přistřihovat ani jiným způsobem mechanicky poškodit. Pokud je kůže v okolí rány zvláště citlivá a zeslabená, doporučuje se chránit ji vhodným ochranným přípravkem na kůži. U pacientů se zvýšenou tendencí ke krvácení (např. způsobenou antikoagulačními přípravky) je nutno krytí odstraňovat při převazu zvláště opatrně a případně dříve, než je uvedeno výše, s oplachem Ringerovým nebo fyziologickým roztokem. Infikované rány s vysokou bakteriální zátěží musí být ošetřovány pod dohledem lékaře, zvláště když je k fixaci použit fóliový obvaz.
POZOR: Před každým ošetřováním ran se zhoršenou tendencí k hojení je nutné lékařské posouzení stavu rány a objasnění příčin zhoršeného hojení rány. Ošetření pomocí HydroClean plus nemůže nahradit kauzální léčbu poruch hojení ran a zvláště není náhradou za systémově podávaná antibiotika.

Zvláštní upozornění
Uchovávejte v suchu.

Obsah je sterilní, pokud není poškozen peel-obal.

Nesterilizujte opakovaně.

Uchovávejte mimo dosah dětí.

Datum poslední revize textu: 2016-09

CZ – HARTMANN-RICO a.s. · 66471 Veverská Bítýška

PAB_HydroClean_plus_35245.indd 12-20

30.09.16 14:20